Tx'olb'al xnaq'tzb'il

3º

Tektiteko

3º

Tx'olb'al xnaq'tzb'il

Tektiteko

AUTORIDADES MINISTERIALES

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo -DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Equipo de elaboración y coordinación

Julio Otzoy
Autor

© Ajil Maya' Wuj, 2008
Fuente para numeración Maya

© Avante Maya' Wuj
Fuente para idioma Maya

DIGEBI
Ilustración

Equipo Técnico de DIGEBI

Rómulo Xicay Ajuchan
Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural

Coordinación de la publicación
Departamento de Materiales Educativos de DIGEBI

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional". Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

La diagramación, actualización y adaptación de este documento se realizó gracias al apoyo de Save the Children y el financiamiento del proyecto NORAD, dentro del resultado: *Maestros de escuelas primarias aplican metodologías innovadoras y orientadas en el niño para mejorar el aprendizaje.*

Save the Children

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Estimados niños y niñas de Guatemala:

En sus manos tienen uno de los tesoros más preciados para mejorar sus aprendizajes.

Este libro se ha elaborado con el propósito de mejorar y aplicar conocimientos relacionados con la comunicación; cada página contiene actividades novedosas e interesantes para que puedan disfrutar y gozar cada una de ellas.

Se han incluido temas relacionados con la escucha, el habla, la lectura y la escritura, que les servirán para desenvolverse en su vida diaria con sus compañeros de clase, maestros, padres, abuelos, hermanos y con todas las personas con quienes se comunican a diario.

En el mundo de la lectura y la escritura encontrarán cuentos, leyendas, chistes, poemas, juegos de palabras y divertidos proyectos, entre otros. Se divertirán aprendiendo solos, con sus compañeros de aula y con su maestro o maestra.

Les invito a descubrir en este libro, las lecturas y actividades que podrán compartir. En la medida que vayan avanzando, se darán cuenta de lo que han aprendido para su desenvolvimiento personal en el salón de clase, en el hogar y en la comunidad donde viven.

Hagan de este libro un buen amigo y gocen su aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje. Estoy seguro que disfrutarán y desarrollarán su deseo por aprender a comunicarse al escuchar, hablar, leer y escribir.

Con especial cariño,

MINISTERIO DE EDUCACION - MINISTRO DE EDUCACION - Guatemala, C. A.

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación.

TB'AY XTXOLIL NWAJONJ

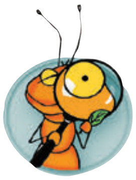
Oqb'il xnaq'tzb'il.

- Ntk'ulu' b'ix ntb'isu' kye aj ntyoli' txol jay b'ix tu jay xnaqtzb'il.
- Ntq'uman tnab'l ti'j kyaqil aj oje ky'ik ti'j tuj tanq'in.

Yikb'il kanab'.

- Tb'ayon ntqet exnaq'tza' kye okslam'j, tuj awanq'in ky'i chalajsb'il.
- Xnaq'tzaj b'ix yik'uj aj owotzqi' tuky'i tanq'b'il kyxol xjal, tuj jun otzqimb'il.
- Ntel aniky' ti'j kye tx'olb'il aj nkye yoljik ky'i tlok'il qyol b'ix aj nkye xik qyoli' ky'i yakb'il.

TITZA' WETZ A'IN



Awotz

Tuj te ja temb'il ojqtel nkulu' witzbalil.

Tpakb'alil

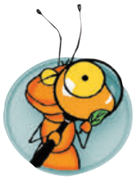
Tzani ntok qsi qnab'l titza' nab'lin te Liy, tetz tb'ayon b'antik tliman, b'antik tokslan xchuxul tuj tjay b'ix kyaqil xjal tuj tnajb'il, ax qetz b'an tzan tqet jk'ulu' naqe oqet tk'ulu te Liy.

Aq'unj

Tuky'i tomb'il te xnaqtzon, tukyi' qukyi'l qo yolyon:

- ¿Titza' ab'in?
- ¿Jateb' awaqbi'?
- ¿Jateb' awitzin ate'?
- ¿Ti' atzeq tzan ak'ulun?

NCHUXUL



Ntjaw wen

Jawel wen te ja tz'ib'enj.

Kye nxjal aj nkye anq'in a'e' nchuxul, atqet ntat, te nan, kye qitz'in. Ntat naq'un tu temb'il aq'unj nxik tx'emul si', iqan txaq tze' b'ix tzan qtex tawa' kjoj. Nnan nqe tkulu' te wab'j, njatz xtxajo' xq'ap b'ix nxik ten xq'ankywitz'in b'ix wetz nkyin saqchb'ilan yukyi'l witz'in oj nmeltzqij tuj xnaq'tzb'il.

Ntz'ib'atz

Oqtel ntzib'a' tb'in ntat, nnan b'ix witz'in; oqtel nk'ulu' kyitzbalil nchuxul.

- ____________________
- ____________________
- ____________________
- ____________________
- ____________________

Aq'umb'il

Ntel jk'upu' itzb'alil nchuxul ti'j kye txaq u'j.

TE LIMB’IL B’IX TE OKSLA’MJ

Awotz

Ntok qen kye itzb’alil aj etkyeqet tjaq’ b’ix ntqex qtzib’a’ tu qu’u’j aj nky’ik tu qwi’.

Tpakb’alil

B’an ilti’j tzan to qli’ma’ qtat, qnan b’ix kye qitz’in nimaq oj qjaw eqo’, limal txq’anky xjal aj nkye pon jay ax tzan qcha’on kye xjal tb’ay kyaq’bi’ qwitz oj kyyolin. Kyaqil aja’n ntone’ tzan qok tb’anil xjal.

Aq’unj

Njoyo’tz te aj tzul b’ix oqtel ntzib’a’ tu wu’u’j:

- Titza’ tume’l tzan qpixonin, cha’oj qok one’.
- Titza’ tzan npixonin oj tmankun nwa’an.
- Oj nqanin omb’il.
- Titza’ tume’l tzan wetz tb’ayon twitz junky.

KYIN NAB'LIN TUJ XNAQ'TZB'IL

Aq'unj

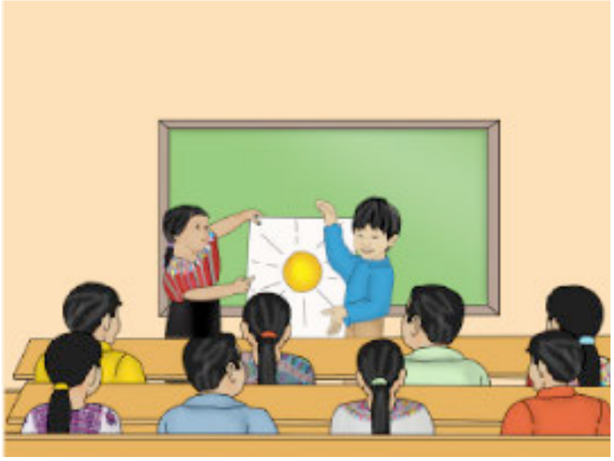
Qob'aj yolin b'ix qo b'aj tzib'an ¿ti' tb'ay nqk'ulu' oj qpon tu jay xnaq'tzb'il?

Oj qpon tu jay xnaq'tzb'il, ilti'j tzan qliman kye k'wa'l, b'ix kye xnaq'tzon ax tzan qokslan, qo onen ab'l aj ntqani', b'ix kyaq'il tzan k'on qkyaqlan.

Tpakb'alil

Ntz'ib'atz

Oqtel ntz'aq'b'e' kye qamb'il kye u'l:



- ¿b'an tzan tex qxon kyokensb'il aj k'onti' qotzqime'?
- ¿b'an tzan tok qjoyo' junky kyb'in kye txq'anky k'wa'l?
- ¿b'an tzan kyok qb'uju' kye txq'anky k'awa'l?
- ¿b'an tzan qoqlan tujx jay xnaq'tzb'il?

TELPONX OKSLA'MJ

Ntjaw wen
Jawel wen te aj tz'ib'il tzul:

Tu b'ey nkye qk'ulb'a' chukchaq xjal: kwa'l, k'uxon, b'ix xjal tb'ayome' kyaqb'i' qwitz, b'an tzan kyok qlima' titza' aj tb'anil xjal a'o'.
Oj tok qlima' jun qchman qa qb'i'xh nkyq'uma' nk'ajol qa nme'al e'e'j awib', aja'n nk'amo' tb'anqab' aj ntzwa' te xjal. Oj qonen jun tij xjal qa jun xjal nqkyik'u oksb'il b'ix nqone' qib' ikxji' kye xjal, iltij tzan txik jqani' najsb'il qa ma qotb'ayaj twitz jun tij xjal.

Ntz'ib'atz
Nkyik'utz ox tb'anil oksla'mj ikxtitza' ntq'uma' te tzib'enj qa oqtel njoyo' ti' txq'anky b'an tzan qk'ulun tu b'ey xtxol amaq'.

KYLIMB'IL KYE XJAL

Awotz

Nxmelutz aj tzul ti'j te itzb'alil b'ix ntz'ib'atz tuj wu'u'j aj nkyk'ulu' kye xjal.

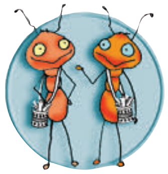
Oqtel waq'una'

Ky'i tomb'il te qtat b'ix te xnaq'tzon, njoyotz aj tzul:

- ¿alkyetz tumelil tzan qliman te xjal tu b'ey xtxol amaq'?
- ¿ti' nk'ulu'tz tzan tel nxnaq'tza'?
- ¿ti' nk'ulu'tz tzan k'on tel nxnaq'tza aj ni'atx b'an?

Tpakb'alil

OKSLA'MJ TWITZ TX'OTX'



Aq'unj

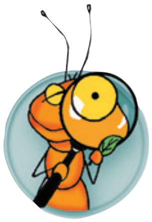
Ky'i quky'il qo yolin b'ix ntaj qtzaq'b'e' kye qamb'etz.

- ¿B'an tzan tqe qkansa' txkup cha' oq ikxji'?
- ¿b'an tzan txik qxon ky'is tuj a'?
- ¿B'an tzan txik qxon kyis ja'chq palaj?

Tpakb'alil

Aj ntza'n kyxnaq'tza' qchman b'ix qb'i'xh.

- Cha'oj tqet qkansa' jun txkup tzan tpaj nqtzequ' b'ix tzan txik qchi' xhchije'l jun xjamb'il aj okaj kyswa' qchman.
- K'on qe qkansa' txk'up nikit, b'an tzan kyjaw ky'ib' b'ix tzan kyswan txq'anky ijaj.
- Qawan tze' b'ix nkyqet qlotza'.
- Kon jaw qtxemu' tze' qa nti'l token.
- Kon qe qtz'ila' a'.
- K'on qe qxq'ela' tb'el qwe'.
- B'an tzan tjaw jkansa' jun qchi' ak'.
- k'on qet qkansa' k'ul txa'x.



Ntz'ib'atz

Tu b'ey xtxol amaq', tu k'ayb'il, tu jawsb'il qa tu kyaqil temb'il, nkye qk'ulba' xjal tu chukchaq temb'il. At xjal aj nkye liman tb'anil b'ix txq'anky k'onti'l; ate' xjal nkye liman chukt twitz qetz qlimb'il, at xjal nkye liman nxik kyswa' kyqa'b' ky'i junky b'ix txq'an nkye liman nkye xik mok'let.
Te limb'il, te oksb'il b'ix te womb'il ntk'ulu' palaj oksla'mj kyi kyik'b'entz aj b'an tzan tqe qxnaq'tza' b'ix qk'ulu'.

Tu jun txaq u'j, ky'i tz'ib'il nimaq, oqtel nk'ulu' jweb' tumelill aj nkyquma' jun tponlenx ti'j te oksla'mj twitz tx'otx' b'ix wokel qlak'o' tzi te qjay xnaq'tzb'il tzan tok kyen kyaq'il. Ntok qen kye kyik'b'il.

K'on qo kansan kye txkup

Kyaqil xjal at chukchaq nkyk'ulu', titza' aj ntkyik'u' aj kabe' kyik'b'etz, tuj tb'ay kye k'wa'l nkye awan tal tze', qo onen tzan tqex ky'ilaj tze' te si', tzan tkyik kyaq'iq' b'ix tzan tswan qxmojal. Tuj tkab'i' kyik'b'etz nkyok qen kye k'wa'l nkye chimon ky'is tzi' te jay xnaq'tzb'il tzan sten xhkatun te jay xnaq'tzb'il. Kye aj kab'e' kulb'enj b'an tzan tel qxnaq'tza'.

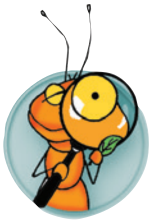
Ntjaw wen

Jawel wen te aj tz'ib'il tzul:

Oqtel waq'una'

Nxima'tz te aj ntq'uma' aj kyik'b'etz, nb'isu'tz qa b'an tzan tel nxnaq'tza' b'ix oqtex ntzib'a' tu wu'u'j.

QXJAMB'IL



Ntok qxmelu'

Nxmelu'tz kyeb'a' te itzb'alil b'ix nq'uma'tz ti' nkyk'ulu' kye xjal.

Ntjaw wen

Jawel wen te aj tz'ib'il tzul:

Qetza' aj maya at qxjamb'il tzan qk'ulun tb'el wab'j tuj kye uky'il tx'otx', tajsik q'aq' b'ix yajiky n'ok qchimo' qib' kyaqil qchuxul b'ix nqo ok wit'let naql ti'j te q'aq' tzan qwa'an eqo', chejq'ij b'ix qale'.ax nqo cha'o'n ky-yol qtat b'ix qchman aj ntzaj kyq'uma' qetz tzan tpaj kyetz kyeb'en. B'ix nqet kyxnaq'tza' ky'i jun tumelil. Ax n'oken tb'anil jq'anaq b'an tb'anil nojnaq ky'i teb'l aj tokyej qtemb'il. Ikji' qxwinqlal, ikji' nqo jaw ky'ib'.

QXJAMB'IL

Aq'unj

Ky'i qukyi'l ntqe qk'ulu' kye aj tzul k'ulb'enj

- Tuj te ja temb'il oqtel qk'ulu' jun itzb'alil te qjay.
- Oqtel qk'ulu' itzb'alil kye okensb'il aj nkye oken oj qwa'a'n.
- Jqoyo'tz b'ix qtz'ib'atz tuj qu'u'j titza' tume'l tzan qpixonin oj tmankun qwa'an.

Tpakb'alil

- Tume'l tzan token, kye okensb'il tzan qwa'a'n, Jq'anaq aj n'oken, Te tume'l titza' k'ulu' qjay, Titza' nqe qk'ulu' tb'el qwe', Titza' tume'l qxwinqlal kyuky'il xjal b'ix tuky'il te twitz tx'otx', ntk'ulu' palaj ti'j qxjamb'il.

QJAY

Ntjaw wen

Jawel wen aj tz'ib'il tzul.

Kye omb'il ti'j qnan tx'otx' ntkolo' tzan qten tb'anil b'ix ntzamo' tzan jqeten tb'anil b'ix ky'i chalasb'il kyxol kyaqil qxjalil aj nqo najan tuj jun najb'il twitz qamaq'.

Loq'

Kye loq' nkye k'ulet ky'i tx'otx', samo' ky'i txaq tzaj tzqi'j. Nqe kyk'oxi' jiky nxik kysamo' ky'i xoq'l tzan tb'antik te loq', jiky oj tb'antik te jay nok swa' teb'l ky'i txun.

Toqkjoj

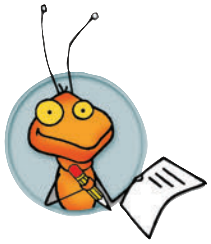
Te patz'an toqkjoj noken, b'ix ky'i txq'anky okensb'il, tzan tok xtxe' kye jay. Nkye junch'let ky'i k'ajaj.

Te twi'

Twi' te jay kye oken kye txaq patz'an qa ky'im tzqij, aj nkye k'alet ky'i aq'.

Ntz'ib'atz

Oqtel ntz'aq'b'e' kye qamb'il kye u'l:



¿T'i quky'il k'ulu' ajay?____________________________________

____

¿Ti' quky'il k'ulu' tjay axjalil?______________________________

____

¿Ti' quky'il k'ulumaj kyjay axjalil tu anajb'il?___________________

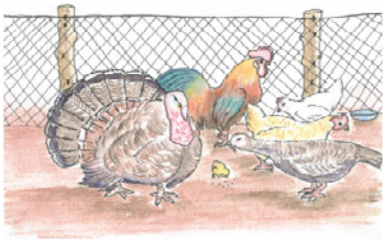
____

¿Atok kyeb'l kye jay qa k'onti'l?____________________________

AJ NKY'IK TXOL JAY

Oqtel waq'una'

Ntok axmelu' kye itzb'alil b'ix ntqex atz'ib'a' tuj temb'il aj nky'ik tu awi'.



Ntjaw wen

Jawel wen aj tz'ib'il tzul b'ix oqtel wechb'e' ky'i aj tz'ib'amaj tajsik.

Te wab'il tu jay ja' noken tzan qwa'an, aj ja' atqet te q'aq' qa txanq'a'l, b'aj q'ij, b'ix ja' nqo ojlan qonik'an. Nqet k'ulet jun ka's ja' tzan tk'ulet kye okensb'il, at ja' tzan tjaw k'ulet te ka', jun te q'otej, junky te xkoya', junky te kyenq'.

Jun jay tzan qwitan, te jay watb'il txaku' ky'i watub'j. Te Wa'ch b'an ak'aj twatub' loq'omaj tzan stat

Jun pe'on. Te p'aon noken ja tzan kyqeten kye txkup b'ix jiky noken te k'ub'il txa' alo'mj b'ix tzan tqex ten ky'is.

Tpakb'alil

Nkaj naj

Kyjay kye xjal maya eb'aj k'ulet tuky'i loq' txe' ky'im twi', tzan k'on tqex jab' kyjsik, b'ix tzan kyojlan qanik'an.

NKAJ NAJ TUJ TQ'IJLAL

Aq'unj

Ntjaw qen te tz'ib'enj aj tzul, qxima'tz b'ix jq'umatz ti' ky'ik ti'j Wa'nch

A'in Wa'nch, najlikin laq'chik ti'j amaq',jun q'ij aj nxwa'j tu tq'ijlal te amaq', wok wen ky'ilaj xjal nkye loq'on tuq okensb'il b'ix txqa'nky nkye k'akyin, we'ej kye k'wa'l nkye saqchb'ilan b'ix nkye chalajsan, witz'in tloq'oj jun stzaqchb'il b'ix wetz nloq'oj jun ntz'ub'il b'ix aj okyik wetz owok nswa' nwi' ti'j ntz'ub'etz xhb'ajun makyin tzaj na'on ntliky tuq atqet ntat b'ix no'k ten oq'el, kye xjal ntzaj tuq kywa' nimsb'il b'ix wetz nti'l tuq nkyin lumet woq', jiky ojaw kanet ntat b'ix jiky njaw chalaj. Nxob'al xik win tu tq'ijlal qamaq'!

Ntz'ib'atz

Tuj te ja temb'il, ojtel qk'ulu' jun tb'anil tumelil tx'olb'il aj oky'ik qi'j tuj jun tq'ijlal qnajb'il.

Tpakb'alil

Oj okyi'k qi'j tu jun q'ijlal ky'i qk'ulb'etz, tu jay xnaq'tzb'il qa tu junky temb'il aj nla' tzaj qnajsa' tb'in tpakb'alil

Tu tq'ijlal te amaq' xik nlo' jun jaxh tze'

Aq'unj

Ky'i qukyi'l qxmelu'tz kye yik'b'etz b'ix jawel qen te tz'ib'enj.

Q'45 Fam comiendo piñas.jpg

Tuj te tq'ijlal te amaq' wokwen aj tzul:

Kye xjal b'ixon.
Wok wen xjal nkye lo'on lob'j.
wok wen xjal xpo'tzyon

Ntz'ib'atz

Tuj te ja temb'il tqet etzib'a' aj nkyk'ulu' kye xjal tuj tq'ijlal te amaq'.

____

____

____

____

____

____

____

TU Q'IJLAL WETZ OKYE OKWEN XJAL, TXKUP, B'IX OKENSB'IL

Ntjaw wen

Jawel wen te aj tz'ib'il tzul:

Nb'in Liy, aj nxwa'q tu q'ij tu amaq', wok wen jun tx'i'an nwojk'an, Wok wen jun xhiky b'an tb'anil, wok wen ax jun xjal nloq'on tuq itzaj tzan taj ti'n tjay b'ix txq'anky okensb'il.

Tpakb'alil

Qnao'on aj at tu amaq', tx'i'a'n, xhiky, xjal, itzaj, aj kyaqi'l ntzani' tb'in tb'ib'il.

Aq'unj

Nkyok qen kye kab'e' yik'b'il, b'ix ntqet qkyik'u' kyaqi'l okensb'il aj kanetel oqtel qtz'ib'a' tuj aj temb'il tzul:

¿Jateb' xjal, txkup qa okensb'il ate'?

Ntok qxmelu'

Ntoqen te itzb'alil aj tzul b'ix tjaw qen te tz'ib'il.

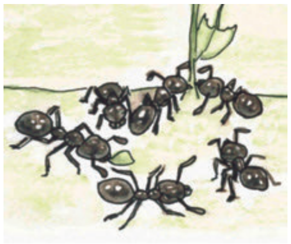
Tuj ja kyik'b'il, ox xjal makye xik tu Q'ijlal tuj amaq', te ichan eqi' xhmo'ol b'ix jun tb'e'eq tunlik twi' tq'ab', kye kab'e' xuj eq'i' kytway te junjun.

Aq'unj

Kyi qukyi'l ntaj qtzaq'b'e' kye qamb'il tuj te temb'il aj atqet b'an q'ab' te junjun itzb'alil.

¿Jateb' twitz kyenq' n'ok qen?______________

¿Jateb' sachb'ilj n'ok qen tuj te ja' itzb'alil?______



¿Jateb' sanik n'ok qen?________________

¿Jateb' lob'j n'okqen?_______________

¿Jateb' ch'ok n'ok qen?_________

Tpakb'alil

Oj jq'uman kab'e' xjal, jun b'e'q, ox sachb'il, kaj sanik, nqo yolin ti'j tajalal tb'ib'il.

TB'ANIL WETZ N-NAJB'IL

Aq'unj

Ntok qxmelu' ja itzb'alil, ntqe qtzib'a' tjaq' aj ti' n'ok qen b'ix jiky jawel qe'e' te tz'ib'il. Ntok qxmelu' aj tz'ib'enj.

Tpakb'alil

Je'ky nb'in wetz Liy, tu najb'il nkye najan ky'ila'j xjal aj wtzqime', tzi kyaqil najlike' wajon aj nkyin ex sachb'ilon kyuky'i'l qale' oj tmankun nxnaq'tzan wib'. Tu najb'il at jun jun xjal tb'anil kye tz'aqon itzb'alil, ax ky'i tze' nimaq, kye txkup aj najlike' tuj k'ul ntzasnije' ku'k, xhiky, pich', ky'el b'ix txq'anky aj nkye chalaj. Tu najb'il atqet te jay xnaq'tzb'il wetz nkyin xik tu xnaq'tzb'il tuky'i'l witz'in b'ix wajon. Ax at jun chq'aj xhpo'tzb'il ja' nqo xpotzin b'ix okensb'il tb'anil at token. B'ix atz, ¿titza' atz anajb'il? ¿Najlikich tu jun najb'il naqal ti'j amaq' qa laq'chik?

TB'ANIL WETZ N-NAJB'IL

Oqtel waq'una'
Nxmelu'tz kye aj tzul ti'j yik'b'il.

Ntz'ib'atz
Tuj te ja temb'il nk'ulu'tz itzb'alil aj nqe wachb'e' tu n-najb'il, b'ix ntz'ib'atz tistil nqe wachb'e'.

Tx'olb'il q'umb'il qyol Toxi' aq'b'i'

ONB'IL TUJ NAJB'IL

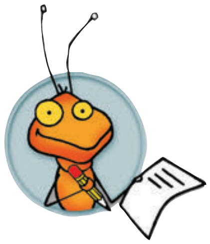
Ntjaw wen

Ntjaw qen aj tz'ib'enj tzul.

Je'ky wetz nb'in Liy, tu n-najb'il, nkye k'ulet chukchaq oyb'etz aj jawsb'il b'ix xjamb'il, ntat nykin xik kyin tu jawsb'il, ja nqo tzaj kyxnaq'tza' tzan qok tb'anil xjal b'ix tzan qokslan qtat b'ix AJAW aj kyaqil ntzaj tzwa'. Tu jay xnaq'tzb'il nkyin nimsan naqe txq'anky wuky'il tal k'awa'l qa at tqi'jlal qnan, aj ja' nxik qpixoni' qnan ti'j qtzajlen swa', jqelen tk'ulu' kwent, ti'j qxhwinlal b'ix yab'il. ¿Yatz ti' omb'il kyik'b'il nxchonen tu anajb'il?

Ntz'ib'atz

Tuj te ja temb'il tz'ib'aj aj ti' nky'ik twitz anajb'il.



TX’OLB’IL KY’I YIK’B’IL

Aq’unj

Qo yolin kyi quky’il, ¿titza’ qwitz oj qchalajsan b’ix titza’ qwitz oj qten ky’i b’is? B’ix jiky oqtel qk’ulu’ itzb’alil aj temb’il tzul:

Witz nchalaj | witz nb’isun

Tpakb’alil

Qa nqachb’e’ tzan qyolin ky’i txq’anyk xjal noken qximb’il, nya’tx alex wokeyon qyol, ax b’an tzan token kyi’kb’il aj ti’ nxik jq’uma’, qan chalajsb’il, qa b’is.

Ntz’ib’atz

Tqe’ qtz’ib’a’ kyume’l kye itzb’alil ti’ nkyiku

YO'LB'IL KY'I YAK'B'IL

Ntok qxmelu'

Nxmelu'tz kye ja itzb'alil b'ix jawel wen te tz'ib'il.

Tpakb'alil

¿Aweb'en atz qa nb'antik qyolin ky'i junky xjal a'o'x noken ky'ikb'il?

Nb'antik qyolin ky'i junky xjal b'ix nti'l nxik qyoli' yol a'ox kyik'b'il, kyi'j kye itzb'alil aj ateqet jawnaq', te tb'ay xuj ntq'uma' ke nti'l teb'en b'ix te kab'eky nkyik'u' ky'i tq'ab' a'e' aj ichan.
Tzan qyolin ky'i txq'anky xjal aj nti'l nxik jq'uma' yol, nkye qk'ulu' tuky'i jq'ab', b'ix te twi'. Qa at ab'l ntachb'e' tzan tuk'len jun xjal aj nti'l nyolin, ntkyik'u' ky'i tq'ab', ax nb'isun ti' xel tq'uma', ikxji' qa ni'atx, aweb'en qa nti'l aj nkyqani' noken te kywi'.

Ntz'ib'atz

Nk'ulu'tz tizb'alil jun xjal, titza' nky'ix tu qwi' ti'j te aj nkyk'ulu':

- Nxik kyq'uma' yo'q ky'i kyq'ab'.
- Nq'olb'en jun xjal.
- Nq'uman ikxji' ky'i twi'.
- Nq'uman kyin qe' etiyo'.
- Nq'uman niya'tx, ky'i tq'ab'.

QO JOYON TPONLENX

Aq'unj
Tel njayo' aj tzul b'ix oqtex ntz'ib'a' tu wu'u'j.

¿Ti' tb'in anajb'il? ____________________

¿Tistil wok swa' tb'in ikxji'? ____________________

¿Jateb' xjal ate' tu anajb'il? ____________________

¿Ti' kawla'mj at tu anajb'il? ____________________

¿Jateb' jawsb'il pawame' tu najb'il? ____________________

¿Titza' anajb'il ____________________

¿Qa kyaqil at kya' saq a'? ____________________

¿Ti' awalj at tuj enajb'il? ____________________

¿Ti' qya oj stzaj te jab'? ____________________

¿Ti' qijlal nky'ik tu nab'il? ____________________

¿Ti' qya' nkye awan? ____________________

¿Jateb' xtxol at te jay xnaq'tzb'il? ____________________

¿Nqani'tz jateb' nkye xnaq'tzan tu jay xnaq'tzb'il? ____________________

MALB'IL OTZQIMB'IL

Kanab'

Qanb'il otzqi'mj.

Te xnaq'tzon ntxik tqani' kye k'wa'l, tzan tqet kytz'ib'a' tu kyu'u'j kyaqil aj kyotzqi' ti'j tb'ey xtxolil.

Te xnaq'tzon ntqet tk'ulu' qanb'il ky'i tponlenx, b'isb'il, aq'umb'il tuky'i jun tumelil tuky'i tb'in aj oxik txnaq'tza' b'ix aj oje tz'ok kyen kye txnaq'atz.

Malb'il otzqi'mj.
Te xnaq'tzon ntxik xtx'olb'a' b'ix ntxik tyiku' itzb'alil kye kwa'l tzan stzaj tna'o' tzan tqet tk'ulu' aj oxel tqani'.

Te k'wa'l ntqet tb'isu' titza' nab'lin kyxol xhchuxul. Nteq tyik'u' tuky'i jun itzb'alil b'ix ky'i tponlenx titza' te limb'il oqtxi'.

Te k'wa'l nstzaj xtx'olb'a' ti' owok xhchan tuj tq'ijlal amaq', ti' oky'ik ti'j te k'wa'l.

Te tk'wal ntz'ib'an nte'en nxtx'olb'an ti'j kyaqil aj owok ten tuj tu'u'j.

Ntqet xtxima' b'ix ntqet stz'ib'a' tuky'i tyol ti' telponx aj oxel aqani'.

TKAB'I' XTXOLIL QO YOLIN

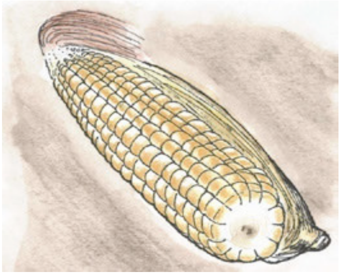
Oqb'il xnaq'tzb'il.

- Noken te yol txol jay b'ix tu jay xnaq'tzb'il tzan tb'antik tyolin ky'i txq'anky.
- Tz'ib'aj kynab'l kye tij xjal aj oje' tz'el exnaq'tza'.

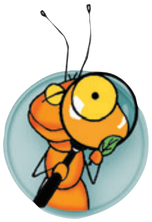
Yik'b'il kanab'.

- Nkyqet ek'ulu' kye xnaq'tzb'il aj okaj kyswa' qchman iktitza' jun xnaq'tzb'il aj n'oken b'ajq'ij awitza'.
- Ntoken te ajb'il q'ij awitza' tzan tqet axlaku' kyaqil tumelil tuj jun q'ij, iktitza' kyaqil awaq'un, tuj jun qya'.
- Ntoken te pop u'j, tzan tel eniky' ti'j kyaqil titza' oqet k'ulet te twitz tx'otx'.

KYXNAQ'ATZ OQTXI' XJAL



Aq'unj
Ky'i quky'i'l ntjawe qen aj tz'ib'il tzul b'ix qo b'aj ximan ti'j.
Qa yatz machjax witlet tajsik ixi'm, jawetz kanet tx'a'k awi'j.



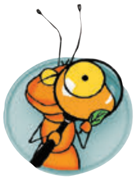
Tpakb'alil
Qo b'aj e'en
Aj xnaq'tzb'il ntkyik'u', qb'i'xh b'ix qchman aqotzaj kyxnaq'tza' tzan tqe qnab'a' te tb'anil ixi'm,kon qo jax wit'let tajsik te ixi'm, k'on qe qxajb'e', k'on qe qyajla' ni'atx b'an tzan qsachb'ilan tuky'i' te qwe' , ni'atx b'an tzan tkaj qxon tzan tpaj at chwinqlal b'ix nt'na'o' chchona'l naqe a'o'. Pixon te ixi'm, atoqet ky'i qxwinqal b'ix qo qtelten tuky'i qxwinqlal, te ixi'm xik kywan qchman b'ix aji' swan kyaqil kynab'l.

Oqtel waq'una'
Oqtel njoyo' tponxlen te ja xnaq'tzb'enj.

Qa ochtel wit'let tu b'ey, ikxji' nla' chjaw ky'ib', chkajel b'an tal nikit.
K'on xik akyik'u' te kyaq maljab' ky'i' twi' aq'ab', qa oqtek ak'ulu' welal q'ay twi' aq'ab'.
K'on chjax witlet tajsik q'oq', qa chjawex wit'let chewxel tpaq'ach akyis.
Aj a' nti'l nxik awuk'a', ntkaj asi' tzan tb'et.
Te tze' aj ntzaj kyib' xok, nla' b'antik tajs meltz'let
K'on kxmayin kyi'j tij xjal, na'oj xhch'okel tijxjal jun e'l.
K'on chqex tzalen tu twitz a', te xuj nla' b'antik tk'ulun xhchi' iky.
Ab'l nti'l nky'ik xhchan tb'anil q'umb'il nla' jakon tij xjal.

Tektiteko

KYNAB’L QCHMAN



Ntok qxmelu’

Ntok qxmilu’ kye itzb’alil b’ix ntqe qkyik’u’ tuj te sqe’w aj atqet kyk’atzaj ky’i axmil ti’j kye q’umb’il ¿Alkyetz kye tij xjal? ¿Ab’l ntzaj swa’ tb’anl q’umb’enj?

Ntjaw wen

Qtat qa qchman ntzaj kyswa’ tb’anil q’umb’etz tzan qpon tb’anil xjal, aja’n kye junjun tb’anil q’umb’l aj ntzaj kyq’uma’.

- “Ichan xuj ilti’j tzan tqet qosla’ te qwi’ tx’otx’ tza tpaj ti’j tetz nqo el wa’an k’on qo q’uman mal yol ti’j tzan tpaj twitz nqo anq’in.”
- Tqe ajoyo’ tb’anl b’ey, ntxi’ aq’uma’ tb’eyil toqb’en,k’on txik lapet ti’j nia’tx tb’anil b’ey, k’on xhch’ok junan ky’i xjal ni’tx b’an nab’lin, ky’e xjal ajun kye yolin awi’j, ntqe ajoyo’ tnak’bil, te stz’inunal, te tjunch’b’il b‘ix te aq’unj.
- Pa’ awok laq’chet ti’j ajaw, nxik aswa’ tpixonb’il ti’j axwinqlal, te kyaq’iq’, te a’, te awitz, te jab’ b’ix ti’j kyaqil aj nk’amo’ tzan te Ajaw.

Oqtel waq’una’

- Oqtel njoyo’ txq’anky tb’anil q’umb’il tzan kye tij xjal aj wokeyon qitza’ kyi qxwinqlal.
- Nk’ulu’tz nim txaq u’j ja’ tq’uma’tz tb’anil yolb’etz aj oqtel nxnaq’tza’ tu jay xnaq’tzb’il.

OKSLA'MJ KYWITZ TIJ XJAL

Ntjaw wen

Njaw wen aj tz'ib'il tzul.

Je'ky nb'in Wa'nch, oxel nq'uma' tetz te nchman tzunx itz'oj, Tetz jetzaj tzwa' nim tb'anil qumb'etz, tzan txik win jun nxwinqlal aj tzal swa', qetza' aj nqe qachb'e' nim b'ix yatz? Atz atqet achman?

Tpakb'alil

Kyaqil kye tj xjal b'an tzan kyqe qoksla' tzan tpaj kyetz kyeb'en b'ix at kyotzqi'mb'il, nqotzaj kyone' tzan kyqe' qoklsa' ti'j kyaqil aj ate' b'ix ntzaj kyuswa' nim q'umb'il, qe qozaj kyxnaq'tza' qaq'unan, qe qotzaj kyxnaq'tza' ti'j tb'anil qxwinqlal b'ix ti'j kyaqi'l tume'l tzan qpixonin te Ajaw. Kye tij xjal nkye q'uman tb'anil q'umb'etz ky'i' kyotzqimb'il tuj kyb'ey ab'le' aj nkye aq'ik ky-ky'ib'.

Ntz'ib'atz

Oqtel ntzaq'b'e' tu wu'u'j kye qamb'e'tz.

- ¿Nqet awoksla' kye tij xjal?
- ¿Nkye ok pe' alima' kye tij xjal?
- ¿Nkye ok pe' awone' kye tij xjal?
- ¿Aqani' pe' atz najsb'il oj atb'ayaj twitz jun tij xjal?

IL KYWITZ QCHMAN

Ntjaw wen
Ntjaw qen te tiz'b'il aj tzul

Kye qchman nkyq'uma' qa nyatx ky'i tumelil nchb'et k'omb'a' xhch'okslan achmankyon tuj jun nim il. Qa tu awanq'in a'ich jun k'wa'l b'an tb'anil ky'i xhch'ok'slan awanqin amankyon tuky'i jun nim chalajsb'il twitz tx'otx', ntkaj tumelil tuj qwi' kyaqil ajnqet jk'ulu' n'ok qen tponlenx max cha'o'j qky'ib'.
Tz' ib'il qxjamb'il.

Oqtel waq'una'

- Oxel nchan kye ntat, ¿Ti' ky'el qa nla' qo okslan b'ix nla' qo k'amon q'umb'ilj aj ntzaj kyswa' kye qchman?
- Oxel nchan kye nxaq'tzon ¿tisti'l ajun k'wa'l k'onb'an kye okslan?
- Oxel nchan kye twitzale' mulon ¿tisti'l ajun eleq'?
- Oxel nchan te jun chman qa b'i'xh ¿ti' qk'ulutz tzan kyokslan kyaqil kye tij xjal?

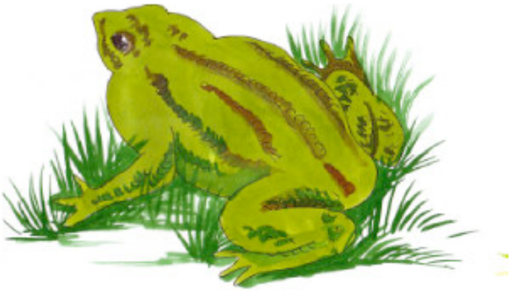
Tpakb'alil

Kyaqil kye tal xuj b'ix tal ichan b'an tzan qokslan kye txq'a'ky k'wa'l, kye qtat, qa jun, qchman b'ix kye txq'aky xjal, ikji' oteyon jun qxwinqlal tb'nil b'ix nojnaq ky'i chalasb'il.

OKSLA'MJ TWITZ TX'OTX'

Ntok qxmelu'

Nkyok qen kye itzb'ali.



Aq'unj

Nkyaj qtzaq'b'e' kye qamb'il aj ateqet tjaq':

¿tqet qtzib'a' ti' n'ok qen tuj kye itzb'alil?____________________

¿At tponlenx kye txkup kyi txwinqlal te xjal?____________________

¿A t token te a'?____________________

¿At token kye k'ul tzan jqeten?____________________

Tpakb'alil

Tuj chwinqlal te xjal at token kye tze', tzan tpaj ntzaj kyswa' qxmojal, tq'ab', kyaqiq' xhchukel tib', si', b'ix txq'anky okensb'il aj nkye oken, astilji' kon ja etxemu' kye tze' cha'oq ikxji', a'ox qa at token. Te xjal ax at token txkup te tetz, tzan tpaj n'oken te qchi', b'ix ax nkye najan' twitz tx'otx'. Ax nqo qanin te a', aji jun quka' nim token, astilji', k'on xik qxon ky'is tuj twitz a', k'on qe etz'ila' ax nti'l tzan tyajlet. Astilji' aj itz'oje' twitz qnan tx'otx' b'an tzan tnajan b'ix tzan tokslan.

TE LIMB'IL

Aq'unj

Ntok qxmilu' aj itzb'alil tzul b'ix nqex qtzib'a' kyuj kye qichu' ¿ti' nkyk'ulu' kye aj xjal ntzanije'?

____

____

____

____

____

Tpakb'alil

Ojtxi' kye qb'i'xh oqotzaj kyxnaq'tza' tzan qliman kyaqil tij xjal, tzan qxik mok'let ky'i qwi' tiwu'tz tzan qokslan kye xjal. Qa ichan, nqetz tin xhmo'ol b'ix ky'i twi' nxik tuq mok'let b'ix qa tal xuj a'ox tuq nxik mok'let ky'i twi'. Nkye ok tuq limlet kyaqil tij xjal aj nkye ok qk'ulb'a' tu b'ey qa tu ja'chq temb'il. Qa b'an nliman, kye chman b'ix b'i'xh nkyq'uma' aj tal kwa'l b'an okslan b'ix nliman naqe stat b'an nab'lin.

Oqtel waq'una'

- Oxel nchan te xnaq'tzon ¿ti'tza' nqoliman ajna'l? ____________
  ____
- Oxel nqani' kye ntat ¿titza' nkye liman kye xjal?____________
  ____
- Oxel nchan kye txq'anky xjal ¿titza' nkye liman kyk'ajol?_____
  ____
- Oxel nchan kye chman ¿titza' tzan k'on txik qnajsa' qlimb'il?
  ____

NTOKEN TE YOL TUJ JAY

Ntjaw wen

Wajon tal k'wa'l b'ix tal xuj, nb'in Liy nwachb'e' tzan txik nq'uma' wetz najlikin tu najb'il Ti'u'x, ky'i nchuxul qetza' nqo yolin tu qyol B'a'aj, kye witzik b'ix witz'in ax nkye yolin tzan tpaj qyol tkajlen swa' tzan kye qchman b'ix qb'i'ixh jun jq'inomal aj nb'antik qyolin jun yol maya. Oj nxik tu jay xnaq'tzb'il nkyin yolin ky'i txq'anky k'wa'l ax kyetz b'an kye yolin tu qyol B'a'aj nti'l ab'l kyitel k'on chyolin ayol b'an tzan ayolin ayol.

Aq'unj

Qob'aj yolin ¿Ti' yol ayoli' ajaya? B'ix ¿Ti' yol ayoli' tu jay xnaq'tzb'il?

Oqtel waq'una'

Oxel nchan kye txq'anky xjal ti' yol nyoli' tu kyjay b'ix aj tui'chq nkyk'ulu'.

AB'L WOK OTZQILAN TE IXI'M

Ntjaw wen

Nkyq'uma ojtxi', te makaxh b'ix te xwe'ch jetq tuq tok kyotzqila' te ixi'm. Te makax eq'i' tuq jun twitz ixi'm titza'. Nti'l ja' xik tq'uma' ja' tuq stzajlen tk'ulb'a', te xjal owok tk'alo' twitkuxh b'ix astilji' ch'in wiqsa' te twitkuxh ky'i te tlimal twi tkux.

Te xjal oxik stzama' te u'k' saq tzan tok lapet ti'j te xwe'ch tzan tok swa' tnab'l ja' atqet te ixi'm, owok tzojlet te u'k' saq ti'j te xw'ech b'ix aj tkyik te ajan, te u'k' saq okaj ten jawnaq tuj b'ey.

te xjal oxik tlapb'a' jun ky'aq ti'j te xwe'ch. Owok tzojlet ti'j te xwe'ch b'ix te aj ntzan ojtel tuq tkyito' ti'j te ky'aq nqet tzaqik b'ix n'ok tuq tzoj let junky'elky. Ikxji' titza' woknoj ja' tuq te xwe'ch n'etz tin ixi'm. Ikxji' owok kyotzjila' te ixi'm.

Oqtel waq'una'

Oqtel ntzaq' b'e' kye qamb'il:

- ¿Ti' tb'in te wa'b'j aj qetq tuq toknoj tzan te xwe'ch b'ix te mak ax?__________________________________

¿Ti'teb'l te u'k aj oxik lapb'a' tb'ay e'l?________________________

¿Ti' tb'in te txkup aj oxik lapb'a' tkab'in e'l tzan te xjal?________

¿Ti' tk'uluj te ky'aq aj tqet tzaqik ?____________________________

Tpakb'alil

Q'umb'il b'ix yolb'il aj oky'ik ojtxi' ti'j te xjal qa cha jun qumb'il oq ti ximb'il ti jun amaq' tb'in Pakb'alil.

OQTEL NK'ULU' AJ TZUL

Ntjaw wen

Jawel wen aj pakb':
Te kyaqmaljab'

Nkyq'uma', ojtaq'ik jab' jun kyaqmaljab' njaw kanet maqol jab'. At teb'l b'ix nkyq'uma' kye qchman nyatx b'an tzan txik qkyik'u'.

Wajel ntzaq'b'e' aj tzul:

- ¿Jateb' teb'l te kyaq maljab'?______________________________
____
- ¿Ti' nky'ik ja maxik qkyik'u' jun kyaqmaljaqb'?________________
____

Oqtel waq'una'

Tuj te ja temb'il oqtel ntz'ib'a' b'ix njoyo' jun pakb'alil ti' najb'il b'ix jiky oqtel nk'ulu' jun itzb'alil.

NTQE QTZ'AQTZA' TE Q'UMB'IL AJ TZUL

Oqtel waq'una'

Oqtel nxaq'tza' te pakb'alil ky'i kye yol: tat, aq'unj, jay xnaq'tzb'il.

Pixon tat

Pixon, ________ ntzajlen awin tu ___________, nykin chalaj tat.
Web'en, tat, oj ___________ tzan nwa'a'n, nxub'an oj aky'ik ti'j junjun ch'u'p, b'an nchalaj tuj awaq'un.
Wetz ax, tat, nkyin chalaj tzani', oqtel nxnaq'tza' titza' ntz'b'let tat.

Oqtel nxaq'tza' te pakb'alil ky'i kye yol: nan, tb'el wab'j, q'awub', a'

Pixon nan

Pixon ________, awachb'e' tzan tb'antik witza', nchkajten jay tzan ak'ulun ___________.
Atz nchb'itzan tuky'i' ____________ tu awi', ntxik eq'il________, nch'ul jay ,nan, tuky'i' aq'awub' nojnaq ky'i a'.

Oqtel ntzaq'be' te pakb'alil ky'i kye yol: ub'ech, tz'unun, tb'el wa'bj, wa'i'j.

Te tz'unun

At jun ________ tk'atzaj njay, wul jun ___________, aj tjakul q'ij xik tqiq'o' ta'l txmakal ub'ech.
Wetz qe nxima', kyaqi'l kye txkup oj qel nkye ok ten joyol ___________, titza' tk'uluj te tz'unun.
Kyaq'il qetz, kye_____________, oj qxhk'ate', axz nqo ex joyol qwe'.

WOTZQILA'TZ AJ KYIK'B'IL TB'ANIL

Ntjaw wen

Jawel wen aj yol tzib'a'.

Te a' jun uk'a' aj kyaqil nkye okensan, txkup b'ix tze' tzan kyanq'in. Titza' aj a' tuj twitz a', a' pi'lk b'ix a' pino'.

Tpakb'alil

Qa matz'ok qxmilu' aj tz'ib'enj qichu' aji' te q'umb'il tb'anil b'ix te txq'anky aji te ch'i'nky.

Oqtel waq'una'

Jawel wen te aj tz'ib'il b'ix aj qichu' tb'anil.

Qa at jab'alil, qa at nim jab' b'ix k'onin te kyaq twitz te kwares. At ja' jab'alil ajun te che'w.

Kye tb'el wa'b'j aj ntswa' nchnoj a'e' aj nkye onen tzan k'on nkyab'tik. Wetz nxik nlo' kyeney, kyenq', jatze', jos b'ix txq'anky.

Kye qchman b'ix qb'i'xh oqotzaj kyxnaq'tza' tzan qliman twitz te qwi' ixi'm. Ni'atx b'an tzan tqe qsaqchb'ila' ax tzan tkaj qtxon tzan tpaj aji qwe'.

Tu k'ayb'il tu wamaq' nk'ajik nim itzaj, lob'j b'ix chukchq xq'apj, nkyk'ayi' xkoya', anqs, naranj, kyeney, wexj, kamixh, b'ix tajlal nim.

ITZB'ALIL AJ NKYK'ULU'

Ntjaw wen

Ntjaw awen kye tz'ib'il tzul.

Ntqe qxhlinunsa' te twitz a'

Jun Q'ij Liy b'ix a'in oqo xwa'q tuy'i'l txq'anky k'wa'l b'ix xnaq'tzon xhlinunsal te twitz a', tzan tpaj ajun tuq ky'is xo'o' tuj, ji'ky tb'ey oqo b'aj ok ten awal te txq'an tal tze', tzan tpaj tzi' te a' nti'l tuq kye tal tze'. Ilti'j tzan kyqex qawa' b'ix qk'ulu' tzan tpaj nqo onen ky'i' jun kyaq'i'q' xhchukelxt tib' tzan kon qyab'tik.

B'ixb'il b'ix chinab'

Tuj te tq'ijlal aj qe kyxjani' tuj nab'il owok kychan b'itz ky'i chinab', ja' kyaqi'l kye xjal okye b'aj b'ixan, junjun chaq tuky'il kyamoj b'ix kyaqil nkye b'aj chalajsan tuq, junjun okye b'ixan b'ix txq'anky nkye ka'yin ikxji' nkye b'aj chalaj tuq. Tuj te ja q'ijlal okye pon k'wa'l, k'uxon b'ix tij xjal.

Oqtel waq'una'

Oqtel ntzaq'b'e' kye ja qamb'il:

- ¿Ab'le' exwa'q tzi' te twitz a'? ___________________________
- ¿Ti' kyk'uluj kye xjal aj exwa'j tzi twitz a'? ___________________
- ¿Ab'le' epon tuj q'ijlal tu najb'il? ___________________________
- ¿Ti' tb'ajlen te b'itz aj owok tuj te tq'ijlal? ___________________
  ¿Ab'le' okye b'ixan tuj te tq'ijlal? ___________________________

Tx'olb'il q'umb'il qyol   Toxi' aq'bi'

NTQET QTZ'IB'A' AJ N'OX TUJ QWI'

Aq'unj

Tu ky'i quky'il, ntok qen kye itzb'lil b'ix ntok qtz'ib'a' tik'ux ti' nky'ix tu qwi'.

Tpakb'alil

Jun aj nyk'ik, tuj qanq'in, aji' aj nb'aj qa aj je tz'ok b'ix aj nyk'ik qi'j tu jun najb'il aj at nim token b'ix nkaj tswa' nim tnab'e'tz b'ix nim xnaq'tzb'etz aj tu nim tuj b'ix aj tu nim malb'il tzaqel qna'o'.

AJB'IL TXOL Q'IJ MAYA

Aq'unj

Oqtel njoyo' tponxlen kye yol aj kye u'l:

- Maya: ____________________
- Ajb'il txol q'ij: ____________________
- Q'ij: ____________________
- Qya': ____________________
- Aq'b'i': ____________________

Tpakb'alil

TE AJB'IL TXOLQI'J
Te ajb'i txolq'ij maya k'ulumaj ky'i' jun aq'b'i pawa' ky'i lujuj ox qya' malb'il b'ix winqi' q'ij. Te taq'len TXOLQ'IJ qe k'ulu' ky'i xtxe' ka'j b'ix qe k'ulu' ky' txq'an k'ulb'enj tzan token tuj te qxwinqlal: Q'aq', Tx'otx', A' b'ix te Kyaq'iq', tuj tajb'il ti'j xwinqlal jun jun aj itz'oje' tuq ti'j te k'ul twitz tx'otx' b'ix twitz aj nb'aj twitz qxjamb'e'tz: Te xuj (ix), Te ichan (Ob'al) b'ix te kamik (Kymex).
Kye q'ij ntkyik'u' kye winqi' twi q'ab'j; kye qoq b'ix kye twi jq'ab' ikxji' tswa' jun tajlal ti'j winqi' b'ix kye ox lajuj ntyik'u tpalaj xhchijel qitzb'alil.
Aj ajb'il txolq'ij aji' aj nb'etzan qxwinqlal ti'j te najb'il maya, jun k'wa'l ichan qa tal xuj nb'ank' kyajlan q'ij.

Aq'unj

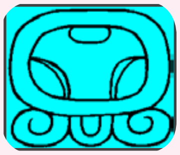
Ky'i wuky'i'l, ntjaw qtzaq'b'e' kye qamb'il.

- ¿Jateb' q'ij at tu jun aq'b'i', titza' te ajb'il tyxol q'ij? ____________________
  ____
- ¿Alkyetz kye nkye onen oj jqanin ti'j qxwinqlal titza' ntq'uma' te ajb'il txol q'ij maya? ____________________
  ____

KYE AJB'IL TXOL Q'IJ

Ntjaw wen

Jawel wen te tponlenx, kye iqb'il b'anax b'ix nik'b'il ti'j kye aj kyxhwinqlal b'ix wokel nxmelu' aj itzb'alil te tetz.



- **B'ATZ':** Tponxlen xmay qa q'inoj iler.

Aji' te nawal kye kyaqil at kyaq'un aj b'an kye slapun xq'apj, q'ij tzan tqanin tamoj, tk'alon qa tpujun chukchaq il. Te xjal aj owitzjik ti'j te ja q'ij nqe nab'a', xlakun, txkun, b'itzon.

Kye iqb'il nawal te ajani':
B'anax: aq'unj titza', b'an nab'lin, ntpawa' tib'.
Nik'on: q'ojlik, konb'an cha'on ajaw, tz'oktz'on, tzeq'un.

- **E:** tpnxlen b'ey qa e'j.

Te aj nawal kye kyaqil tkyik'b'il oj tjaw q'ojlik b'ix tky'iky'el, kye b'ey b'ix kye twitzale' yik'ul. Jun q'ij aj swa' tzan taq'ik kyaqil tb'eyil qa aq'unj te najb'il.
Kye tiqb'il nawal aj ntzanije':
B'an ax: xk'amayon, b'eteyon, ajun titza', ntjunch'i' tib' ky'i xjal.
Nik'b'l: q'ojlik, sak'son, ajun tipan.

- **AJ:** Tponxlen patz'an qa tq'ijlal tpab'il tob'en jos.

Aji
Tnawal te tjay b'ix kye tal k'wa'l, q'ij aj swa' ti'j te e'e'l jay b'ix ti'j taq'b'i' k'wa'l. Q'ij iqsal awenj b'ix tjaw tin ixi'm.
Kye tiqb'il nawal aj ntzanije':
B'an ax: te tkyi'al yol, tb'anil nab'lin, nim totzqimj.
Nik'b'l: twitzale', qib'an, naqe' txk'up, nchukxin chwinqlal.

- **I'X**: Tponxlen q'amb'alam.

Aji' nawal aj at twitz tx'otx' b'ix kye itzb'alil walke' mayas, q'ij tzan tqanin nim tb'anq'ab' xhchiqel b'ix tb'isb'il.
Kye tiqb'il nawal ajanije':
B'an ax: intnimsa', kolo' tib', tb'anil tanq'b'il.
Nik'b'il: achb'en kyib', kyaqil, k'omb'an tz'okslan Ajaw, ntjoyo' tb'anilal.

Tektiteko

KYE TIQB'IL NAWAL

Aq'umb'il
Oqtel njoyo' tponxlen, kye iqb'il b'an ax b'ix nikb'i, b'ix oqtel nk'ulu' titzbalil kye iqb'il kye nawales.

Tb'in te nawal	Tponxlen	Iqb'il b'an ax b'ix nik'b'il	Itzb'alil
TZ'IQIN			
AJMAQ			
NO'J			
TIJAX			
KAWOQ			
AJPU			
IMOX			
IQ'			
K'AT			

Tb'in te nawal	Tponxlen	Iqb'il b'an ax b'ix nik'b'il	Itzb'alil
KEME			
KYEJ			
Q'ANIL			
CHOJ			
TZ'I			

Oqtel waq'una'

Oqtel ntzaq'b'e' kye ja qamb'il:

Oqtel njoyo' alkyetz n'awal titza' ntq'uma' te ajb'il txolq'ij mayas.

Oqtel njoyo' alkyetz kye ntxaqb'il b'an ax b'ix nikb'il ti'j aj q'ij witzjik.

Oqtel njayo' ti' toklen te qya' ky'i kye te ajb'il txolq'ij ky'iwlali' mayas.

pakb'alil

Tuj te b'isb'il maya, te q'ij aj titzlen ntswa' te xjal tzan tky'ib' ky'i b'an ax xkyimb'il b'ix totzqimb'il b'an xhk'atun. Junjunchaq kye q'ijlal te ajb'il txolq'ij chinky tuj te swa'l ti'j te twitz b'ix totzqi'mj. Astilji' b'an tzan token te ajb'il txolq'ij mayas tuj kye jay xnaq'tzb'il, tzan tok qen ti' totzqi' junjun tal k'wa'l xuj b'ix ichan.

TE POP U'J

Awotz

Ky'i quky'i'l nxik jq'uma' b'ix jqtzaq'b'e' kye qamb'il
¿Eteb'en etetz titza' qe k'ulu' te tx'otx'? ______________________________

____

____

____

Ntjaw wen

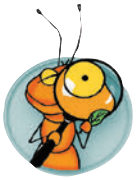
Intjaw qen kye tz'ib'il tzul

Oqtxi' te k'ulb'en te tx'otx' b'ix te xjal titza' ntq'uma' Te pop U'j, a'ox tuq atqet te ka'j, nti'l tuq te tx'otx' ale'x a', ntile' tuq kye xjal, txkup ni' tze'; b'an nich'int tuq.
Te U'j, ntq'uma' tij te ojtxi' a'ox tuq atqet te naklik, tz'unun, qlolj te qonik'an b'ix nti'l ti' tuq nkyak'un.
Aj ji' a'ox atqet tuq te Tz'aqol b'ix B'itol: Tepew b'ix Q'uk'umatz tajsik te nim pi'l a'.
Te Pop U'j ntq'uma' kye Tz'aqol b'ix B'itol okye yolin, kyq'umaj, wok kychimo' ky-yol b'ix kyb'isuj ti'j te stz'aqb'il ti'j te txe' tx'otx', te xwinqla b'ix kyk'ulb'il kye xjal.
Nkyq'uma' qa kyi quq ax muj oqet k'ulet te tz'aqb'il. Ikxjani' okye jaw kanet kye tze', kye a', b'ix kye joko'j, kye a'e' kye a' pil, pilk a' b'ix twitz a'.

Oqtel waq'una'

Oqtel njoyo' ti' txq'anky otzq'mj kyeb'en twitz te tx'otx', oqtel wechb'e' kye chukt xjal b'ix limaq b'ix ontz'ib'atz tu wu'u'j.

K'ULB'ENJ KYE TXKUP TITZA' NTQ'UMA' TE POP U'J



¿Aweb'e atz titza' eqet k'ulu' kye txkup tzan te Tz'aqol B'tol? Notok axmilu' kye itzb'alil b'ix ntqe atz'b'a' kyb'in tjaq'.

Tpakb'alil

Je'ky aj tk'ulet te tx'otx, k'ul b'ix joko'j. Kye Tzaqol, B'itol wok kye e' te tk'ulb'en txkup b'ix ji'ky ejaw kanet kyej, pich', b'alam, saqb'alam kan b'ix jun junchaq txkup xik swa' kyajb'l.

Oqtel waq'una'

Oqtel nk'ulu' titzb'alil txkup titza' ntqani'.

Jun xhiky Jun kway Jun kyiy

TE K'ULB'ENJ KYE XJAL TITZA' NTQ'UMA' POP U'J

Tpakb'alil

Ikyxtitza' ntq'uma' te u'j ky'iwlali' Pop U'j, te xjal oqe k'ulu' max tu toxine'l, te t'b'ay kulb'en kyi' tx'otx', te tkabi' ky'i tze', b'ix te toxi' k'ulb'enj ky'i te ixi'm, aj tuky'il at te qpuqunal.

Oqtel waq'una'

Oqtel njoyo' aj tzul b'ix oqtel ntzib'a' tuj temb'il:

¿Titza' qe k'ulu' te xjal ky'i tx'otx'?

¿Titza' qe k'ulu' te xjal ky'i tze'?

¿Titza' qe k'ulu' te xjal ky'i tze'?

¿Ti' txq'anky oksla'mj ti'j te k'ulb'ej te xjal?

IL KY'I TPONLENX

Ntjaw wen

Ntjaw awen kye qanb'il.

Lexh ntawa' te taltze'.
Te taltze' aj at ky'i Lexh teb'l tx'a'x.
Lexh eq'i' te xtxajab' teb'l q'eq.

Tpakb'alil

Te Qamb'il jun junx yol aj nyoljik ky'i ximb'il ky'i tumelil tzaqtza' b'ix naq'ik kyi' tz'ib'il nimaq' b'ix nmankun ky'i jun txat xtxa'm.

Oqtel waq'una'

Nxmelutz b'ix njunch'itz te itzb'alil ky'i jun qichb'il aj ja' tetz.

Liy ntz'ib'an tuj tu'u'j.

Te to'k n'oq' oj stzaj txe' ka'j.

Kye k'wa'l tuj jay xnaq'tzb'il nkye saqchb'ilan ky'ij chalajsb'il.

Te jatze' b'an tb'anil.

Te kway jun txkup aj at kaj toq.

QO K'ULUN YOL KY'I TPONLENX

Aq'unj

Ky'i quky'il ntok qxmilu' te itzb'lil b'ix ntqe qtz'ib'a' tu qu'u'j jweb' yol q'umb'il.

____
____
____
____
____
____
____

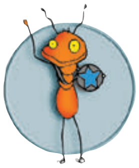
Oqtel waq'una'

Oqtel ntz'aqtza' kye aj yol q'umb'il nkyoken kye yol aj ntzaniqe': kway, kxhlan, tze', jay, nan, tat.

- Te______________n'oqelan tu chq'aj
- Te ____________b'an nim b'ix tb'anil.
- N _________________ntxajo' q'anaq.
- Te___________nswa'qxmojal b'ix qsi'.
- N ____________n'aq'unan tu k'ul.
- Te _____________nqe tswa' qlo' jos tzan qwa'a'n eqo'.

Tx'olb'il q'umb'il qyol   Toxi' aq'b'i'

MALB'IL OTZQIMB'IL



Kanab'

Qanb'il otzqi'mj

Te xnaq'tzon ntxik tqani' kye k'wa'l, tzan tqet kytz'ib'a' tu kyu'u'j kyaqil aj kyotzqi' ti'j tkab'i' xtxolil.

Te xnaq'tzon ntqet tk'ulu' qanb'il ky'i tponlenx, b'isb'il, aq'umb'il tuky'i jun tumelil tuky'i tb'in aj oxik txnaq'tza' b'ix aj oje tz'ok kyen kye txnaq'atz.

Malb'il otzqi'mj

Te xnaq'tzon ntxik xtx'olb'a' b'ix ntxik tyiku' itzb'alil kye kwa'l tzan stzaj tna'o' tzan tqet tk'ulu' aj oxel tqani'.

Te k'wa'l ntqet tb'isu' titza' kyxnaq'tz kye oqtxi' xjal. Nteq tyik'u' tuky'i jun itzb'alil b'ix ky'i tponlenx titza' kynab'l kye qchman.

Te k'wa'l nstzaj xtx'olb'a' titza' te oksla'mj kywitz xjal. Ntzaj kytx'olb'a' alkyetz kye il qa k'onti'n nkye qet qoksla' qchman.

Te tk'wal ntz'ib'an nte'en nxtx'olb'an ti'j kyaqil aj owok ten tuj tu'u'j, iktitza' ti'j te ajb'il q'ij ti'j te pop u'j.

Ntqet xtxima' b'ix ntqet stz'ib'a' tuky'i tyol ti' telponx aj oxel aqani'.

TOXI' XTXOLIL QANQ'B'IL

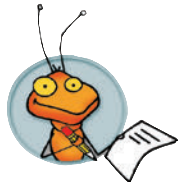
Oqb'il xnaq'tzb'il.

- Ntyoli' ximb'il ntokensa' aj ntswa' qnajb'il.
- Ntjoyo' b'ix ntotzqila' aj tb'anil okensb'il te najb'il.

Yik'b'il kanab'.

- Ntxik eyku' anab'I ti'j aq'unj aj etzotzqi' iktitza' tumelil titza' nkye k'ulet kye uky'il, titza' n'awet te kjoj.
- Ntoken kyaqil xtxolil txolb'il awitza' tzan tb'antik ajoyon jun tumelil aq'unj.
- Ntoken kyaqil tmelil txolb'il tz'ib'il awitza' tzan tel aniky' ti'j kyaqil aj ojawel awen, tuj jun aq'unj aj nqet ajoyo'.

LOB'J TUJ N-NAJB'IL



Ntz'ib'atz

Oqtel nswa' techa'l ky'i jun X kye lo'b'j aj ntswa' tuj najb'il.

tlas	iky	is	ixi'm
triw	piña	akum xtxe'	limo'ch
kyenq'	po'	xpo'	wiskyil
kape'	pe'r	limonxh	q'oq'
jatze' oj	kakaw	plans	ky'iwix
cebolla	jach'un	kamot	kum
kyenay	xmo'tx	yuk	nimaq iky
yaq' mor	lim xkoya'	txanq'i'l	higo
txe' papay	mank	chul	

Oqtel waq'una'

Oqtel nqjoyo' b'ix ntz'ib'a'tz ¿tisti'l nti'l ntzwa' kyaq'l lo'b'j tuj te jun najb'il?

____

____

____

Tpakb'alil

Tu jun najb'il ntswa' kye lo'b'j titza' ixi'm, kyenq', triw b'ix txq'anky, at ja' nti'l ntzwa' tuj junjunkynajb'il, tzantpajtxq'anky najb'il at chukchaq lo'b'j. Tuj te kyaq tx'otx' nti'l nswa' te aj ti'chq ntzwa' te che'w tx'otx. B'ix kyaqil aj lo'b'j ntzan n'oken tzan txik tlo' te xjal b'ix ax tzan txik qk'ayi' tzan tkanet qtumin ix tzan qloq'on txq'anky lob'j aj nti'l ntzwa' tuj qnajb'il.

TE IXI'M

Ntjaw wen

Jawel wen te aj tz'ib'il tzul.

Te ixi'm at jun ixi'm b'an tb'anil quky'il b'ix ky'i tanq'b'il qnajb'il.

Te ixi'm at jun tanim itz'oj b'ix ntna'o' ti'j kyaqil, ntzwa' tzaqtzb'il te i'l aj nky'ik. Te ixi'm ntz'aqsa' ky'ilaj omb'il:

Tzaqtzal qlajen, aji' te tb'ay tzan qwa'an, aji' te swa'l qchojb'il kyaqil qi'j, aji' aj atqet tuj toxi' tmalb'il te tb'el qwe', k'ulumaj tuj chukchaq' tume'l sub'an, txwen, xwo'tz' b'ix txq'anky.

Tzaqsb'il aj ja'chq, aji' te aj nb'et tu ja'chq najb'il, tzan tpaj at nxik kyk'ayi' ixi'm b'ix xq'anky chuxul nkye loq'on.

Tzaqsb'il te chukchaq', te ixi'm, ntkyik'u' te quky'il maya b'ix te paxil. Te ixi'm ntzwa' kaj teb'l saq,q'an, q'eq b'ix kyaq.

Tzaqsb'il q'amb'il, n'oken tzan tk'ulet quk'a' q'otj, tzan qten ky'i tb'anilal.

Tzaqsb'il oksla'mj, ti'j tb'anilal te ixi'm nkyik'u' te oksb'il b'ix achb'il ti'j te kyaqil twitz tx'otx'.

Tzajb'il qlanlet, tkajlen swa' ky'iwlali', ntzaj tswa' qjunch'b'il ky'i qchuxul b'ix kyaqil palaj te amaq', b'ix te nim oksla'mj b'ix te pixonb'il ti'j tky'ib'len b'ix tkyib'len ky'i kye xjal.

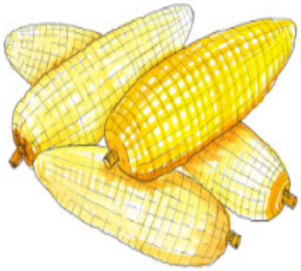
Oqtel waq'una'

Oqtel nk'ulu' kye aj kye u'l qamb'il ti'j at b'ix ntzib'atz tuj wu'uj:

¿Jateb' e'ch ixi'm n'ok kyawa'?

¿Nkanon aj nkyawa' qa at ja' nkye loq'on ixi'm?

¿Ja' nkyk'ayi' qa aloq'o awixi'm?



¿Ti' teb'l te ixi'm aj ntzwa' tu anajb'il?

¿Ti' token te ixi'm yatz?

¿Ti' txq'anky wa'b'j ntzwa' te ixi'm?

QO LOTZAN IXI'M

Ntjaw wen

Jawel wen te qumb'il tzul:

Kyetz kye maya nya'tx alex token te kywe' te omb'il kyxjamb'il b'ix aj kyeb'en. Qeb'en te ixi'm aji te wab'j tb'anil b'ix nxik xnaq'tzlet kye aj nkye itzjik. Nxik xnaq'tzlet kye tal xuj b'ix kye tal ichan tzan tqe kyoksla' te ixi'm ky'i kye tb'anil q'umb'etz ikxtitza':

Oj tok noj jun twitz ixi'm qa junky jal twitz tx'otx', xel xnaq'tzlet kye k'wa'l tzan tjaw kyin tzan k'on kyjax walet tajsik, qa jawex walet tajsik jawetz kanet tx'a'k ti'j xhchijel, b'ix najel talo' nchjax walet tajsik achijel.

Te tk'ub'il ixi'm tu su'ch, nqet k'ulet b'an kyeb'a' b'ix ky'i oksb'il, tzan kon tjaw xob' te tanim, kye jal kakab' b'ix oxox nqet silet nik'ajchaq te su'ch, nqet k'ulet tb'an ax tanim te ixi'm.

Oqtel waq'una'

- Oxel nchan te txq'anky xjal ¿Ja' njaw ek'un etixi'm?

- ¿Ti' q'umb'il xnxik aq'uma' te ak'ajol tzan tqe toksla' te ixi'm?

Oqtel nk'ulu' tuj u'j jun itzb'alil te kjoj, jal kyi' aj kaj kyeb'l b'ix ontz'ib'atz tistil wa'b'j te kyaqil amaq' maya.

AWB'IL KJOJ

Ntjaw wen

Jawel wen te tz'ib'il tzul

Mina' tuq tqex awlet

- Njaw joyet kye ijaj oj tmankun qjatx'on.
- Nqe K'ulet te tx'otx' tzan qawan twitz. Nqet k'ulet kye xtxa' alo'mj
- Nqet k'ulet kye okensb'il aj nkye oken oj qawan titza' tz'utz' b'ix xtxa' alo'mj
- Nqet joyet te kyenq', te ijaj q'oq' b'ix tzky'ilal k'um nqex awet junx ky'i te ixi'm.
- Nxik qchan te qchman tzan qawan titza' atqet te qya', b'ix tzan qawan nkyq'uma' te qya' nojnaq qa tij.
- Nqe k'ulet jun txaq b'il jq'anal ky'i jun ajq'ij tzan jqanin najsb'il tzan qawan.

Ojqawan

- Ojtpon tq'ij tzan qawan n'ok chimet kye qchuxul, kye ichan nkye xik awal b'ix kye xuj nkye kaj kulul wab'j.

Oj tmankun qawan

- Oj tmankun qawan nqo wa'a'n qkyaqi'l b'ix nxik quk'a' te sq'a'.

Oqtel waq'una'

¿Wulel weq'i' tu jun txaq u'j aj nb'aj ikxji oxel nchan kye xjal aj ti' nkyk'ulu' b'ix ti' nkynajsa' oj kyawan kjoj? B'ix oqtel ntz'ib'a' tuj kye qichu' tz'aq'b'enj.

____

____

____

____

OJ TQET K'ULET TE SQA'

Ntjaw wen

Jawel wen te tz'ib'il tzul

Tb'el wa'b'j k'ulumaj tetz te txaqol qanal. Nqet k'ulet ky'i q'otj saq, b'atxi' kab'e'el, twitz ka'; jiyk nqex ulet tu che'w a' b'ix nqex txiket tu uky'il nqex kyenq tamoj, nimaq kyenq', atz'an, tk'ok'jal b'ix pimient jok'o'; jiky nqex ch'in iky. Nky'ik silet tuky'i xuq, nkye k'ulet ky'i q'otj i'ky b'ix kab', njaw b'atz'et twitz txaq q'anaq', qa kjoj jiky njax txiket, jiky nox meqlet tu txanq'a'l, ja' nti'l tza'j tzan k'on tky'e's.

Ntz'ib'atz

Oj tmankun we'e'n oqtel ntzib'a' tkawjel aj nkye oken tuj te uk'b'il tb'in Sqa'.

Aq'umb'il

Oj tmankun qe'en ja u'j, oqtex ntz'ib'a' ti' nxik tin te quk'a' sqa', tuj jun xtxaq u'j b'ix owokel nlak'o' twitz loq' te jay xnaq'tzb'il.

CHALAJSB'IL OJ QAQ'IK QCHIMON QAWAL JATX'ENJ

Aq'unj
Qob'aj yolin, qo joyon b'ix ntaj qtzaq'b'e' kye qni'mj.

¿Ti' chalajsb'il nkyk'ulu' oj tjaw kyin kyawal?

¿Ti' uk'ab'j nqet kyk'ulu'?

¿Nxik axnaq'tza' kye xjal tu anajb'il tzan achalajsan?

____
____
____
____
____

Tpakb'alil
Oj tkanon te jatx'enj, kye qchuxul nkychimo' kyib' tzan kyxik jatx'ol, kye xuj nkye kaj jay tzan kyk'ulun wab'j b'ix kye ichan nkye ex ky'i kysak b'ix pa' tzan tajtz kyin kyjal, b'e'yx tzi' n'el kyjatxo' kye jal b'ix jiky njaw kyk'alo' ti'j patzo'. Te tb'el wa'bj aj nkyk'ulu', at txjanil tzan kykansan jun xhb'a' tzan txik kyswa' kye xjal aj nkye pon jatxol.

Oj tmankun te jatx'enj njaw kyk'un te ixi'm, kye kychuxul nkye aq'ik ky'i te q'ijlal kye aq'ik kycha'on b'itz ky'i chinab' b'ix kyaq'il nkye chalaj b'ix nkye b'ixan b'ix nkye swan pixon te Tzaqol b'ix B'itol ti'j te twitz tawal.

TQ'IJLAL TWITZ AWALJ

Aq'unj

En equipo de tres dialoguemos y contestamos estas preguntas:

- ¿Je chyab'tik jun e'l?
- ¿T i' tb'el awe' nxik achi'?
- ¿Ntzaj tsi' qsak'al tzan qaq'unan qa yab'o'?
- ¿Ti' remeyj nxik awuk'a' oq ayab'tik?
- ¿At k'ul q'anb'il awa' awitza' tzi' ajay?
- ¿Nxik achi' itzaj b'ix lo'b'j?

Tpakb'alil

"Tb'anilal qi'j, at tb'anil, nqo tzequn tzan qaq'unan, b'an tzan txik qlo' kyaqil chukt tb'el wa'b'j, tzan tok qen qk'ajol naq'unan, tzan txik qxnaq'tza' qb'etx'el tzan kyaq'unan, tzan tjaw chalaj qanim b'ix tzan qchalaj ti'j kyaq'il aj ntzaj tswa' te Tzaqol b'ix B'itol aj ntzaj toye', oj qxik tu b'ey joyol qajon , qb'et tzi' te mok'ob', ikxji' tzan tzaj qachb'il ti'j chukchaq aq'unj"

Te tb'el jun onb'il ti'j qxwinqlal, titza' tzan tqet qlotza' qib' titza' nqnao' qten nla' qnaoj qa yab'o'.

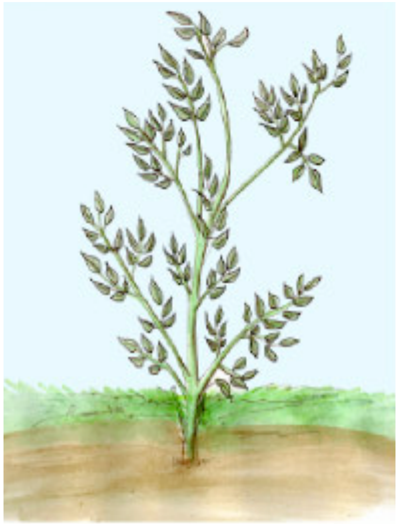
Oj txik qjuku' aj ntzwa' te qnan twitz tx'otx' ntb'aj b'ix nti'l ntkamo' kyab'il qi'j.

K'UL Q'ANB'IL

Ntjaw wen

Jawel wen te tz'ib'il aj tzul.

Oj tmankun te qtzyub'il ti'j qchijel ikji' nok te yab'il. Astilji', te k'ul q'amb'il maya ntyoli' tzan qokslan kyi'j kye k'ul q'anon ntq'ana' chukchaq yab'il:



Tzan twalet te nky'ik b'an tzan txik quka' nim a', manzaniy tzan tel tin tz'il tu qk'uj b'ix ntone' te tuj qk'uj, tzan tel tin tz'ilal tu qk'uj b'ix tzan taj te n'ex, te yante' nqet tin te male' tzan tok, te ixi'm xwotz nqo tlotza' b'ix nqo tz'uje'.

Te salb'iy ne'l tin te xk'utxa'mj, te kyaq b'ix ntjaqo' tu qsoq'. Te soqe' ntq'ana' tx'alenk'uj b'ix te tlok' n'oken te tremey xhchuq'

Oqtel waq'una'

Wajla'tz kye yab'il qa njoyo'tz ti' k'ul q'amb'il yab'il:

Yab'il	K'ul aj nq'anan

TE CHUJ

Aq'unj

Qob'aj yolin b'ix ntaj qtz'aq'b'e' kye qamb'il:

- ¿Ti' tb'ajlen te Chuj? ¿Qe xhch'ichin jun e'l tuj Chuj?
- ¿Aweb'en tuq te Chuj ntq'ana' yab'il?
- •¿Ti' yab'il ntq'ana' te chuj?

Tpakb'alil

Qa te achijel at tyab'il b'ix k'onti'n nchb'antik': tzajel, eq'uma' te ayab'il tzan k'on tlok'an. Te Chuj aji' te b'an tzan token tzan ab'antik, tzan tpaj nokon max tuj achijel stz'ekal. Ax te Chuj ntokene' tzan toqelan akyik'el, te kyaq ntlajo' tzan tjatz axew kob'chaq, ax tzan tjuk'un kyaq'iq' te akyik'el.

Oqtel waq'una'

- Tistil te chuj b'an tb'anil kye alon b'ix oj kyqe alan?

____

____

- Njyotz ¿Ti' okensb'il noken tuj te chuj?

____

____

- Oqtel nk'ulu' jun titzb'alil chuj tuj wu'u'j?

____

____

LOB'J TUJ K'AYB'IL

Ntok qxmelu'

Nxmelu'tz itzb'alil aj tzul b'ix ntz'ib'atz tib'in kyaqil aj noknoj nwitz.

Tpakb'alil

Tuj te k'ayb'il okanetel chukchaq okensb'il titza' xkoya' i'ky, is b'ix txq'anky aj nkye oken qaq'umb'il naqe tz'utz', ach, machit, etc.

Aq'unj

Ky'i awuky'il kakab' ak'ulu'tz aj tzul tuj awu'uj.

- Ntqe atzib'a' lajuj kyb'in te itzaj aj nkyk'ayi' tu k'ayb'il.
- Ntqe atzib'a' lajuj kyb'in kye lo'b'j aj nkye k'ayjik.
- Ntqe atz'ib'a' lajuj kyb'in kye okensb'il aj nkye k'ayjik tu k'Ayb'il.
- Nqe atz'ib'a' lajuj kyb'in kye okensb'il tu aq'unj.

Q'UMB'IL TZAN STEN TE A'

Aq'unj

Ky'i awuky'il, qoyolin ti'j aj tzul:

Ti' token te a' ky'i qanq'b'il.

Oqo anqiyon pe' qa nti'l a'.

Ab'le' nkyqani' te a' tzan kyanq'in.

Ntjaw wen

- B'an tzan tqe qen kye a' aj nkye b'et, tzan tpaj tzi' ne'l qanq'b'il qetz kyaqil aj at qxwinlal twitz ja txe' ka'j, qa nti'l te a',k'onti'l qanq'in
- K'on jaw etxemu' kye tze' aj etkyeqet naql ti'j te soch, aji' kyetz nkye swan txhb'uinal te tx'otx' b'ix aji' nswan te a' tuj te soch.
- B'an tzan tqex etawa' te toq'oy b'ix te la' naql ti'j te soch, akye tze' kye swayon a' tuj te soch.
- Kye kwa'l b'an tzan kyxik xaq'tzlet tzan k'on tqex kytz'ila' te a', qa okyk'ulu'tz te ta'l kywitz ax welal ky'i a' tz'il.

OKSLA'MJ TWITZ TZE'

Ntok qxmelu'

Nxmelu' kye itzb'alil b'ix oqtel ntz'iba' tjaq' aj nky'k tu nwi'.

Ntjaw wen

Kye tze' noken nim qitza' tzan tpaj tzi' nkye e'l anq'in kye txkup, ne'l qsi' b'ix ax ntzaj tswa' qkyaq'iq' xhchukeltib' tzan taj jqiq'o', astilji' njaw wen kye q'umb'il.

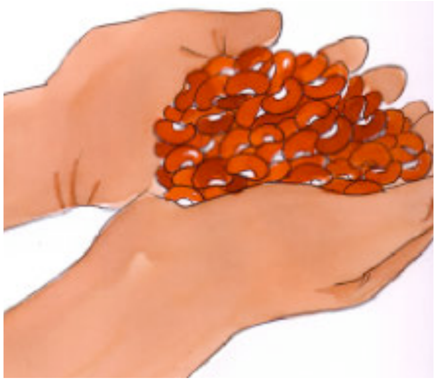
- B'an tzan tqet jk'ulu' kwent kye tze' titza' nqe qk'ulu' kwent kye stzamal qwi', qa at ab'l nxik stzoqpi' qaq' ky'i tb'isb'il ntxik stzoqpi' xtxa'm twi' nok tpoqo'.
- ni'atx b'an tzan tqe' qxitu' te jay, Te tnaqb'il qxjalil; kye txkup, kye pich', kye u's; qkyaqil b'an tzan jqet anq'in b'ix aj tzan kyqeten twitz te tx'otx' at otzqi'mj tzan kyten.
- Qa at tokensb'il tzan tjaw atilu' jun tze' te si' qa te jun tk'ulb'il ajay, xel aq'uma' tb'ayon tzan tpaj at tajaw ky'i te tajawil mok'ob', ikxjani', te Tanim Tz'aqol b'ix B'itol. Ax, mina' tuq tjaw atx'emu' jun tze', oqtex awawa' kaj tal tze'.
- Kye tze' nkyswa' kyaq'iq' xchukel tib'x tzan tk'olon ti'j yab'il, kye txkup b'ix kyetz kyib'x.

TE AWENJ

Aq'unj

Ky'i quky'il, qob'aj yolin b'ix nkyaj qtz'aq'b'e' kye qamb'il:

- ¿Ti' nqex aswa' xtxe' awawa'l?
txa' txkup aj k'ulumaj
- ¿T'istil ajna'l nti'ky ntzwa' nim twitz awawal?
- ¿Ti'stil ajna'lni' nti'l nqo jakon nim ky'i qaq'b'i b'an ch'ch'in?
- ¿Kye tb'elwab'j aj nxik qwan a'e' aj nkye jaw kanet qa aj nkye qe k'ulet?



Ntjaw wen

Jawel wen te q'umb'il aj kye b'aj u'l:

Kye aj ja' nqe chimet kye txa' txk'up ntzwa' jun tb'anil te qwe' aj ja' nkye qex awet, titza' ixi'm, te kyenq', te q'oq', te is b'ix txq'anky.

B'an tzan tqe k'ulet xhchimb'il txa' alo'mj ikji' kye chukchaq swa'tz tb'anil omb'il kye awenj, aj ja' at xtx'otx'al ky'i alo'mj b'ix ky'i kytza'l.

Te txa txkup jun tume'l tzan tmeltzjik tx'otx' te qnan tx'otx', a tetz, naqe aj xjal, b'an tzan tqet qlotza' ky'i tb'anil q'ayb'enj.

Kye aj nqe k'ulet ntone' aj titza' tnk'ulu' te qnan tx'otx' kyuj kye mok'ob', kye txaq tze' ntsamo' tib' ky'i txq'anky txaq tze , ikji' nb'et te qxwinqlal, kxji' nky'ik tzan sten te kyxwinqlal tze', txkup b'ix xjal.

KYE Q'UMB'IL

Ntjaw wen

Jawel wen te tz'ib'il tzul:

Kyuky'il kye maya b'an tzan txik jqani' otzqi'mj b'ix jun xmilb'etz tzan tqe qaq'una' jun qaq'un ky'i te qchuxul b'ix te qnajb'il. Qamb'il b'ix swal q'umb'il ky'i kye xjal aj kyotzqi' ti'j te yolb'etz aj nqani'.

Qa at jun tq'ijlal ky'i qchuxul b'antel kye alon nkye xik ky'i te alib'on, ax ykyan, kye ixna' najlike' tzan txik kyqani' titza' tzan tb'antik te tb'el wa'b'j,
Kye ula' b'ix kyetz.

Oqtel waq'una'

Oqtel njoyo' aj tzul:

- Ti' qamb'il nxik qanlet ti'j jun qamb'il xuj.
- Ti' qamb'il nxik qanlet ti'j kye uk'b'il.

Tpakb'alil

Kye jumb'il xuj, kye uk'b'ib'l b'ix txq'anky aj nky'ik kye aj nkye q'uman tb'anil cha'e'nj a'e' kye ti'j xjal nkye xik kawlan tzan kyqeten ky'i tume'l.

B'UTZ'B'IL XQ'APJ

Ntok qxmelu'

Wokel nxmilu' te itzb'aqlil aj tzul b'ix yaji jawel wen te tz'ib'il.

Jun aq'unj ja' nkyjunch'i', nkye xik te ajb'il, aj nkyyik'u', kyotzqi' b'ix xtxe' ka'j aj nte'e'. Ajnalni te kyaqil najb'il, ate' xjal aj nkye b'utz'un, akixji' naqe tu kyaqil najb'il.

Oqtel waq'una'

Intqe qjoyo' tb'eyil tzan tk'ulet jun b'utzb'etz.

UKY'IL

Ntz'ib'atz

Oqtel ntz'aq'b'e' kye qamb'il, oqtel ntz'ib'a' kye tz'aq'benj kyuj kye qichu'.

- ¿Ti' token te qetz jun uky'il?

- ¿Ti' tken te qetz jun xk'om?

- ¿Ja' nqex atxiko' kye tb'el awe'?

- ¿T'i okensb'il nkye oken tk'ulb'il tb'elwab'j ajay?

Tpakb'alil

Qb'i'ixh b'ix qchman owoken uky'il kyitza',xk'o'm, xar, laq tx'otx' b'ix txq'anky okensb'il ky'i tx'otx' ja' nkyk'amo' b'ix nkyxiko' kywe'. Te uky'il owoken kyitza' tzan xtxiket kywe' sub'an; te xk'om ja' tzan kytx'o'n kywe' txwen ; te xar ja' tzan tjax kyxik'o' kykape', q'otj b'ix txq'anky kyuk'a'; b'¡x te laq ja tzan kyka'mon tb'el kywe'. Kyetz nti'l tuq kyokensb'il u'l b'ix k'uxb'il kyetz a tuq k'ulumaj ky'i tx'otx'.

TE YOQ'OL

Ntjaw wen

Jawel wen aj tz'ib'il tzul.

Kyaqil, a'e' kye xuj aj nkye itz'jik tuky'i oyb'etz kyaq'un b'ix tzan kykolpin aj kye itzjel. Te aq'unj aj nkyk'ulu' ate aj noken kyna'b'l. A'e' aj nkye b'isun ti'j kyxwinqlal chalajsb'il, nab'l b'ix ti'jx te xuj ky'aqwaj, nqe ky-k'ulu' kwen te xuj ky'aqwaj b'ix nok kyen qa b'an, ti'j tal xuj qa tal ichan ikxtitza' naqe te alon, ti'j aj winqi' q'ij max ti'j kab'e' qya'. Kye aj xjalni' nok kyswa' kynab'l ti'j te qya', kye yupan b'ix txq'anky aj nkye ky'ik tzan tb'antik txik kyq'uma' kye kyaqil alon.

Aq'unj

Ky'i quky'il nqe qtz'aq'be' kye qamb'il aj tzul:

- ¿T'i aq'unj ntk'ulu' jun yoq'ol?

___

- ¿Tu anajb'il ate' yoq'ol?

___

Oqtel waq'una'

- ¿Ti' toklen te qya' kyi' ala'mj?

___

- ¿Ti' nxik tq'uma' te yoq'ol kyetz alon?

___

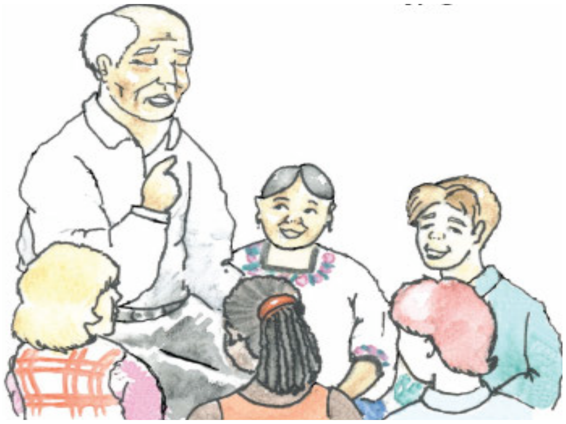
- ¿Ja' nkye xik kye xuj ajna'l qa makye alan?

___

KYWITZALE' MULON

Awotz

Ky'i quky'il nkyok qxmilu' kye itzb'alil aj tzul, tqe qtzib'a' aj matz'ok qen b'ix jiky jawel qen te tz'ib'enj.



A'e' xjal aj nkye swa'n tb'anil q'umb'il tzan sten tume'l tu qjay, nkyq'uma' kyi' te tume'l u'j kaw qa ley, nkyswa' tb'anil oksla'mj tzan tk'ulun te xjal b'ix aj ni'atx b'an tzan tk'ulun. A'e' aj nkye okensan te u'j kaw ky'i te leye naqe kye mos b'ix aj nkye q'uman kye xjal tzan kyanq'ilan kyi nakb'il. A'e' kye alon b'ix k'walon te amaq', nkye qe joyet tzan tpaj kyotzqi' b'ix kye mulon aj ate'. Nxik q'apo' kytze', ja' te nswa'n techalul qa mulon, tuky'il ky-yol kyaqil najb'il.

Oqtel waq'una'

Njoyo'tz aj tzul:

- Njoyo'tz kyi'j kye xjal aj ateqet tuj te nim jay aj ate ok twitzale' mulon b'ix nqanitz ti' kyaq'un jun junchaq tzan kyonen ti'j qnajb'il.
- Oqtel njoyo' titza' tumelil oj tqe kyjyo' jun kywitzale' mulon.
- Oqtel njoyo' titza' tume'l tuj ojtxi' b'ix te tumelil ajna'l.

XNAQ'TZB'IL TZAN QCHA'O'N

Ntjaw wen

Jawel wen aj tz'ib'il tzul.

Tzan txik jqani' tzan qok kyone' qa tzan tzaj kyiki' jun ti', at chukchaq tume'l. Ojtxik q'uma' xlinkup te yol ixji' te xjal oqo tone'tz oqel qa ni'atx ikxji' nxik jqani' kyetz xjal nkye jaw naj q'ojlk. B'ix ntzaj qna'o' aj nqo kyone' oxel qsi' pixon tetz stzaj len tzwa' okensb'il majenj.

Aq'unj

Ky'i quky'il tnqe qxnaq'tza' kye aj nkyk'ulu':

- Oxel qchan te twitzale' kye xnaq'tzon: ¿twitza'le' kye xnaq'tzon, qanq tzal amaqena' jun u'j?
- Oxel qchan te qxjalil naqa'j: ¿Tij qa B'i'xh qan tzal amajena' jun nketzal, tzan tpaj matx kyin kaj sin tmin b'ix wokel nchojo' nchi'j?
- Oxel qchan te xnaq'tzon xuj qa xnaq'tzon ichan te junky xtxolil: ¿xnaq'tzon ichan qa xnaq'tzon xuj, qanq tzql aq'uma' jateb' tal ichan b'ix tal xuj ate' tuj axnaq'tzb'il?
- Oxel jqani' omb'il te quky'il xuj qa ichan tuj ja' nqoqe xnaq'tza': ¿qanq tzal amaqena' jun ntz'ib'il?

Ntz'ib'atz

Oqtel ntzib'a' tuj wu'u'j txq'anky nim yol qamb'il:

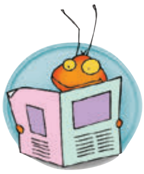
____

____

____

____

TE NIMSB'IL TE PIXONB'IL



Ntjaw wen

Jawel wen aj tz'ib'il tzul b'ix wokel nxmelu' kye itzb'alil:

Qa jun k'walon te echuxul nq'olb'en tu junky chuxul ky'i jun tistil nxik kyeq'i' jun ti' naqe oyej: lob'j, pan', qa q'otj, tzan jk'amet tuj jay, ax, nxik kyswa' jun ukb'il q'otj, kape', b'ix qa nkye wa'an kypawa' tb'el kywe' kye q'olb'eyon.
Kye wa'b'j nkye pixonlet ky'i jq'ab' chele' b'ix qa a'e' tal k'wa'l, ti'j kyq'olb'en ti' qnan tx'otx'.
Nxik qswa' tpixonb'il Tzaqol b'ix B'itol tzajlen twa' twitz qawal, qxwinqlal b'ix te aq'unj.

Aq'unj

Ky'i quky'il ntaj qtz'aq'b'e' kye qamb'il tzul:

- ¿Alkyetz te tume'l noken kyitza' te qchman tzan kypixonin te Tzaqol B'itol ti'j te twitz kyawal?
- Alkyewtz te tume'l nkyk'ulu' ajna'l tzan kypixonin Tzaqol b'ix B'itol ti'j twitz kyawal?
- ¿Alkyetz te tume'l noken tzan qpixonin te Tzaqol b'ix B'itol oj qwa'an?
- Oj kyk'ulun jun omb'il, ¿Ti' qyol nqyoli' tzan qpixonin?
- Oj stzaj okye' jun ti', ¿Ti' nxik jq'uma' kyetz?

ONB'IL AQ'UNJ

Ntok qxmelu'
Nxmilu'tz te itzb'alil aj tzul.

Ntz'ib'atz
Oqtel ntz'aq'b'e' kye qamb'il kye u'l:

- ¿Ti' nkyaq'una' kye k'wa'l?
- ¿Jateb' tal ichan ate'?
- ¿Jateb' tal xuj ate'?
- ¿Tistil b'an tzan qaq'unan kyi' laj qb'et?
- Ntzaj aq'uma', ¿Ti' aq'unj b'an tzan tqe qaq'una' ky'i b'uchuj?

Tpakb'alil
Tuj te ja q'umb'il ntq'uma' ky'ilaj najb'il ky'i aq'umb'il naqe aj kye u'l:

- Qa junjunx nkye kamik, nkye b'aj pon naj te xjal tjay aj ja' nqe itz'let te kamnaq. Nxik qeqi' tb'el naqe' kyenq', ixi'm, asukr, kab', kape', atzan, q'anal b'ix ub'ech.
- Ojtqe' kyk'ulu' jun q'ijlal, kye ichan nkye onen kyiqan txaq tzaj, sipres, te txaq tzan tqe txaklet. Kye xuj nkye onen tzan k-kulun tb'el wab'j, ax nkye onen ky'i asukr, kab', atz'an, ixi'm qa itzaj.
- Aq'unj ti'j najb'il, nok kychimo' kyib' tzan ky-ky'isun tuj b'ey, tzan kyawenan tze' b'ix kytx'ajon soch a'.

TE AMI'B'L QAQ'UN TUKY'I QXHWINQLAL

Oqtel waq'una'

Nxmilu'tz kye itzb'alil b'ix nq'uma'tz ti' nkyaq'uma' kye k'wa'l.

Tpakb'alil

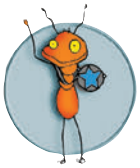
Kye tat nkyxnaq'tza' kyjaw ky'ib' b'ix kyaq'unan tu xwinqlal ilti'j tzan kyaq'unan oxel ky'i ximb'il kye xjal nikit. Nkye xik xnaq'tzlet tzan kyjaw eqonwen, tzan kyk'ulun tb'anil kye okensb'il, ky'i tlatzb'il, tokb'il b'ix tiyon, tu amb'il kyi' tume'l nxik xnaq'tzlet tzan k'on txik qin jun qaq'un aj qe jkamb'a ky'i awaq'umb'en, tzan k'on tok jun moj aq'anaq' aj akamb'a' ky'i awaq'un b'ix tzan k'on txik qwan aj nima' qkanb'an.

Ntz'ib'atz

Oqtel ntz'aq'b'e' b'ix ntz'ib'a'tz tu wu'u'j aj tzul:

- Ti' aq'unj nk'ulu' jay b'ix tu jay xnaq'tzb'il.
- Ti' aq'unj ntk'ulu' ntat.
- Ti' aq'unj ntk'ulu' n-nan.
- Ti' aq'unj ntkyk'ulu' witzik b'ix witzin.
- Ti' aq'unj nkyk'ulu' tu ajb'il.
- Ti' aq'unj nkyk'ulu' nxjalil.

MALB'IL OTZQIMB'IL



Kanab'

Qanb'il otzqi'mj.

Te xnaq'tzon ntxik tqani' kye k'wa'l, tzan tqet kytz'ib'a' tu kyu'u'j kyaqil aj kyotzqi' ti'j toxi' xtxolil.

Te xnaq'tzon ntqet tk'ulu' qanb'il ky'i tponlenx, b'isb'il, aq'umb'il tuky'i jun tumelil tuky'i tb'in aj oxik txnaq'tza' b'ix aj oje tz'ok kyen kye txnaq'atz.

Malb'il otzqi'mj.
Te xnaq'tzon ntxik tqani' ti' lob'j nkye kaj tuj kynajb'il kye k'wal.

Te k'wantzaj xtx'olb'a' titza' nqet okslet te qwi' ixi'm. Nteq tyik'u' tuky'i jun itzb'alil b'ix ky'i tponlenx titza' tuq nkye awan kye xjal kykojoj oqtxi'.

Te k'wa'l nstzaj xtx'olb'a' titza' owoken tzan kye qchman kye k'ul aj b'an kye q'anan, b'ix ntzaj xtx'olb'a' ti' token te chuj.

Te tk'wal ntz'ib'an nte'en nxtx'olb'an ti'j kyaqil aj owok ten tuj tu'u'j, iktitza' ti'j kye tze', kye uky'il token te qyol b'ix titza' tumelil tzan qpixonin.

Ntqet xtxima' b'ix ntqet stz'ib'a' tuky'i tyol ti' telponx aj oxel aqani'.

Tektiteko

TKAJI' XTXOLIL QWI' TX'OTX'

Oqb'il xnaq'tzb'il.

- Ntyoli' xtximb'il oj tyolin tuky¡' tyol b'ix ti'j aj nky'ik twitz tx'otx'.
- Nchk'atunsa' aj ntyoli' b'ix ti'j aj kyaqil nkye anq'ilan tume'l.

Yik'b'il kanab'.

- Ntqet atz'ib'a' tumelil awaq'un, iktitza' cha'oj txik atx'olb'a' jun apakab'.
- Ntqet atz'ib'a' tuj kyaqil anab'l aj nkye oken awitza' tuj awinq'in.
  Ntqet ak'ulu' u'j tzan tjaw eten iktitza' tumelil tuj etanq'in.

AJ AT TWITZ QNAN TX'OTX'

Te xjal

Aq'unj
Ky'i quky'il ntok qxmilu' kye itzb'alil b'ix oqtel qtzib'a' aj kyaqil njaw kanet qwitz jawel qe'e' te tz'ib'enj.

Tpakb'alil

Oqtel waq'una'

Te qnan tx'otx' ntzaj tswa' kyaqil, txkup chukchaq b'ix janikponle', K'ul aj ntzaj tzwa' kyaqi'l, a', kyaq'iq', tx'otx' b'ix kyaqil te xjal aj ti'j ne'el anq'in.
Twe xjal, tetz aji' saj ntzamo' tib' ti'j qnan tx'otx', b'an ajun token, nti'l ab'l ni'atx nikit kyaq'il at qoken. Qa te xjal maqe' stilu' kyaqi'l tze' b'ix oqtel tkansa' txkup, ajix te xjal nqe tkansa' tib' tzan tpaj te qanq'in ntzaj ti'j txq'anky.

- ¿Tistil b'an tzan tqe qoksala' aj kyaqil at twitz qanan tx'otx?
- ¿Tistil jun jun xjal at jun ti' tzan kyk'ulun kywitz kyaqil?
- ¿B'an qa nia'tx b'an tzan tok qxob'sa' kye tze', txkup qa te txq'anky xjalji'?
- ¿T'istil kye qchman b'ix qb'i'xh nqo tzaj kyxnaq'tza' tzan qokslan b'ix tzan kyqe qkolo' aj kyaqil at twitz qnan tx'otx'?
- ¿Tistil ajna'l nti'l nqe qoksla' aj at twitz qnan tx'otx'?

KYE K'UL

Ntjaw wen

Twitz te qnan tx'otx, aj k'ul aj nkye xjanin tuky'il k'ul junch'in tuky'il txkup b'ix te xjal. B'ix at token tu twitz te xjal. Kye tze' at token tuj chukchaq. At ky'ila'j nkye oken tzan tnikyb'eb'l tb'el wa'b'j. Ate' junjunky nkye oken tzan qtxakun b'ix txq'anky tzan stzwan tk'okjal. Junjunky nkye oken tzan tkolon qwal b'ix te qremey. Kye k'ul q'amb'il ate' nikite', txwok'olal tze'. Aja'n nkye onen tzan k'on qyab'tik. Ax at tze' ntzaj kyswa' qlo', txq'anky te tlok' nkye oken tzan qk'ulun jay b'ix junky okensb'il, ax ate' tze' nkye oken tzan qwa'a'n kyi'j titza' itzaj kye xjal b'ix txkup.

Aq'unj

Ky'i quky'il ntqe qtz'aqtza' aj tzul:

- Ntzib'atz kyb'in ox tze' aj nkye oken te txakb'il.

____

____

- Ntz'ib'atz kyb'in ox k'ul aj nkye qex tzan tswan tk'owb'il tb'el wab'j.

____

____

- Ntz'ib'atz kyb'in jweb' itzaj.

____

____

- Ntz'ib'atz kyb'in jweb' k'ul q'ab'il.

____

____

KYE TZE' NTZAJ KYSWA' KYAQ'IQ' XHKUKELTIB' B'IX TQ'AKYB'EN XTXAQ

Aq'unj

Ntok qxmelu', qob'aj yolin b'ix ntaj qtzaq'be' kye qamb'il:

- ¿Ti' ntzwa' te tze' kye xjal?

- ¿T'istil kye txkup noken k'ul b'ix kye tze' kyitza'?

Kye k'ul b'ix tze' at nim token te qetz naqe' si', tq'ab', xmojal, yaq'iq' xhchukel tib' b'ix ax ntzwa' chb'uinal te tx'otx' tzan sten nim te a'. Ni'atx a'ox te xjal nokentzan te kul b'ix tze' kyaq'il kye txkup nkye okensan, tzan tpaj noken te kywe' b'ix tzan kynajan tuj; ax ja' tzan kyoqelan, kypujpun b'ix tzan kysachb'ilan.

AT K'UL NIM B'IX NIKIT

Oqtel waq'una'

- Tqe akyiku' ky'i jun X ¿Alkyetz te tze' nim?

  Tqe akyik'u' ky'i jun X ¿Alkyet ub'ech teb'l kyaq?

- Oqtel nk'ulu' itzb'alil aj tzul tu wu'u'j:
- Jun ichan nim twa'lka'l.
- Jun tx'i'a'n q'eq.
- Jun tal kxhlan nikit.
- Jun k'wa'l la'n.

Aq'unj

Jawel wen aj tz'ib'il tzul b'ix oqtex qtz'ib'a' ti' at ti'j jun tze'.

Aq'unj ntqet ak'ulu' ky'ilaj el te tumelil awaq' tuj achunaq' ikxi ob'antel awitza'.

Tpakb'alil

Ntjaw awe'e' te tpakb'ilil titza' tzan tqet kyk'ulu' te tumelil yakb'il kyaq' tuj kychunaq' b'ix q'umax tistil, ax b'an tzan tqet ek'ulu' titza' nk'ulun te itzb'alil.

KYE TXKUP

Ntz'ib'atz

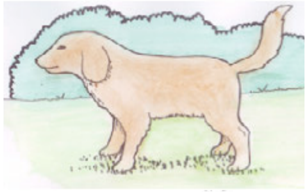
Tuj te ja temb'il ntzib'atz kyb'in kye txkup aj wotzqime'.

Ntjaw ayak'u' awaq' tuj kyaqil palaj b'ix nkyqet ajoyo' junjun yol aj kye onon awuky'il tzan tyak'jik awaq'.

Tpakb'alil

Kye txkup at kyoken tetz te xjal, tzan tpaj ntzaj kyswa' qchi' te tb'el qwe', txq'anky nkye onen te xjal tzan kysaq'unan b'ix tzan te'en xjal b'ix te txq'anky nkye oken te kywe' txq'anky txkup ixjani' nqo anq'inlan twitz te tx'otx'.
Kye txkup aj nkye onen te xjal, ikxjani' te kyik'b'il te tx'i'a'n noken tzan txik ten jay, te xhb'a' noken te tb'el qwe' b'ix kye xhchuq' noken te twe' kxhlan ijxjani' nxik kychi' kyib'x.

Oqtel waq'una'



- Ntz'b'atz kyb'in jweb' txkup aj nkye onen te xjal tu a'qunj b'ix junky aj nb'aj.

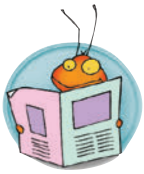
- Ntz'ib'atz kyib'in jweb' txkup aj nxik xhchi' te xjal.

- Ntzib'atz kyib'in jweb' txkup aj noken kychi' jun txkup.

TXKUP AJ AT KYXIKY' B'IX TXKUP AJ AT KYOQ

Ntjaw wen

Te tz'aqol b'ix B'itol oqe tkulu' te txol tze', txkup tuj chukchaq' kytzaj len, junjunnx aj at kaj kyoq, titza' kway, te wakxh, te kyej b'ix txq'anky aj nkye b'et twitz tx'otx'; kye txq'anky txkup titza' pich', te kxhlan, te ch'ok b'ix txq'anky aj at kyxiky', tzan kyxik tu junky temb'il noken te kyxiky' tzan kylipan b'ix txq'an aj nkye jilin twitz tx'otx'.



Ntz'ib'atz

Ntz'ib'atz lajuj txkup aj at kaj kyoq b'ix oqtel nk'ulu' kyitzb'alil.

Ntz'ib'atz lajuj txkup aj at kyxiky' b'ix nk'ulu'tz kyitz b'alil.

¿Ja' nkye najan kye txkup?

Ntjaw wen

Jawel wen te tz'ib'il tzul b'ix oqtel ntz'aq'b'e' kye qamb'il aj ateqet tjaq':

- ¿Ja' tjay jun ku'k?
- ¿Ja' tjay jun txoqtxoq?

Kye txkup nkye najan tuj chukchaq tenb'il. Kye pich' nkye najan tu kyq'u' nkyk'ulu' twi' tze' b'ix nkye xhiky, xo'j b'ix txq'anky txkup aj nkye najan tu kyjul, kye txkup alo'mj aj kyjay k'ulumaj tzan te xjal.

¿TI’ NXIK KYWAN KYE TXKUP?

Oqtel waq’una’

kye itzb’alil aj kye u’l b’ix nkyaj atzaq’b’e’ kye itzb’alil aj ateqet tjaq’:

¿Ti’ nxik twan jun xhiky?

¿Ti’ nxik xhchi’ jun yoq’on?

¿Ti’ nxik twan jun kxhlan?

Tpakb’ali

Kyaqil kye txkup aj ateqet twitz ja tx’otx’ at chukchaq kywe’, jun junnx txkup nxik kywan k’ul , itzaj titza’ kyik’b’il xhb’a’ ; txq’anky nxik kychi’ kyib’, kyib’il jun kxhlan nxik tchi xhchuq’ b’ix kye yoq’on nxik kychi tal kxhlan b’ix kye pich’; b’ix kye txq’an nxik kywan ijaj b’ix lob’j twitz tze’.

Aq’unj

Ky’i quky’il ntqe qk’ulu’ b’ix joyo’ aj tzul:

¿Ti’ nxik tchi jun xo’j?
¿Ti’ nxik twan jun to’k?
¿Ti’ nxik xhchi’ jun xene’?
¿Ti’ nxik xhchi’ jun kan?
¿Ti’ nxik twan jun itx’?
¿Ti’ nxik twan jun wakxh?
¿Ti’ nxik twan jun ky’aq?

TQ'UMB'IL KYE TXKUP

Ntjaw wen

Jawel wen aj tz'ib'il tzul:

Te Tz'aqol b'ix B'itol qe tk'ulu' txkup tzan kyonen kyswa'n junnx kyik'b'il quky'il. Eqon wen te to'k ntzaj k'asun qetz oj toq', kye pich' nkye swan pixon te eqonwen oj tjakul te q'ij. Ax at txkup aj nkye onen tzan tq'uman ky'ik'b'ilaj ti' ky'el tu qb'ey.

- Qa te Ti' naq'ik toq' tu qb'ey ntq'uma' at ab'l tzul tu qb'ey b'ix ikxji' kyeb'a' qo b'etel.
- Qa tu b'ey welatz oqelan jun xhiky ntq'uma' tb'anil q'ij te qetz.

Oqtel waq'una'

Njoyotz ti' ky-yikb'il ntzaj kyswa' kye ja txkup:

- Qa majaw kanet jun kan tu ab'ey.
- Qa matz'etz jun xhi'wl tu ab'ey qonik'an.
- Qa jun tukru' poyon twi' ajay b'ix jawel oq'.
- Qa jun tx'i'an naq'ik twujwu'in naqe jun xo'j.

Ntz'ib'atz

Tuj te ja' temb'il nk'ulu'tz te txkup aj nqe wachb'e':

TE QCHMAN Q'IJ

Ntjaw wen

Jawel wen te tz'ib'il tzul:

Te qchman Q'ij tuky'i tq'analb'il ntq'anaqli' te kyaq'il txe' ka'j aj nswan tanq'b'il te tx'otx'. Aji te tij te qanq'b'il, aqi' te malb'il b'ix te txol q'ij.
Te qtat Q'ij ntzaj tswa' tz'ekb'il taj sik kye tze', nq'uq'la' kyxhwinqlal kye aj itz'oje', aji' ne'en te qetz. Ntq'anali' tb'ey te xjal b'ix te tanq'b'il, astilji', qchman Q'ij. Te qtat Q'ij atetz nswan tb'anq'ab' tajsik qawal, tlajo' te q'ayb'en, ntjalsa' te jal; ntkawsa' te b'aqil xjal b'ix kyaq'il xhchijel, nonen tzan tzqij san kupb'enj. Aji' tetz nswan tb'anq'ab' te k'wa'l qa nitzjik b'an yab'.

Junjun q'umb'il titza' te qchman Q'ij b'ix tuky'il te aj twitz tx'otx'.'

- Qa te Q'ij at muj ti'j oj tjakul eqo', ntq'uma' qa tzajel jab'.
- Qa te Q'ij nok maqo' tzan te muj qale', ntq'uma' nlay tzaj jab'.
- Qa te toq q'ij b'an tze'k, ntq'uma' qa tzul jab'.
- Qa te q'ij oj tqex teb'l b'an kyaq, kye tij xjal tzul jun kyab'il qa tzul kykamiky.

Aq'unj

Tmankun awe'en te tz'ib'il oqtel atza'b'e' kye qamb'il kye u'l ky'i awuky'il:

- ¿T'istil b'an te Q'ij tu qxwinlal qetz aj xjal a'o'?
- ¿Ti'stil kye txkup ax nqet tu kywitz te Q'ij?
- ¿Ti'stil kye k'ul ax nyachb'e' Q'ij?
- ¿B'antel qaq'unan qa nti'l Q'ij?
- ¿B'antel qe'e'n qa ntil Q'ij?

TE QB'I'XH QYA'

Ntz'ib'atz

• ¿Ti'stil b'an tzan tjaw nqxon jun tze' ky'i te qya' tij?
• ¿Ti'stil b'an tzan qawan tuj qya' ti'j?

Ntjaw wen

Jawel wen te tz'ib'il aj tzul:
Te qya' aji' te Qb'i'xh Ixmukané, ntkulu' tumelil b'ix te qoksb'il kyi'j chukchaq xjal, kyi'j xjal qa txqa'nky aj at kyanq'b'il twitz tx'otx'. Tetz nkyik'u' b'ix ntq'uma' ti' b'an tzan tqe qk'ulu' twitz te Qnan Tx'otx', naqe kyixi' ti'j titzlen kyaq'il aj itzoje'. Aj ni'ni', ajnalni' nkye oken kye najb'il mayas aj tzul:

- Te tze' aj nkye oken te tk'ulb'il jay, ilti'j tzan tel iq'let kyi qya' nojnaq, tzan k'on tok pok' tuj.
- Te ijaj, iltij tzan tel ixlet tu Qya' nojnaq, tzan kon tqex q'aky oj tawlet.
- Qa te qya' nojnaq ikji' b'an tzan tqe k'ulet te wiqsb'il jun tze' kyi' junky, tawb'il ixi'm, Ikxji' tzun te Qya' at nim tqanalb'il.
- Te Qya' nojnaq aji tzan jq'anan yab'il.

Junjunx qunb'etz aj sama' ky'i te Qb'i'xh Qya':

- Qa te qya' mok'lik ti'j te nim pi'l a', ntq'uma' qa tzajel jab'.
- Qa te Qya' atqet kyi' stemb'il qitxun, ntq'uma' tzakje'.
- Qa te Qya' ate b'an akum, ntq'uma' kyaqub'al.
- Ikx te Qya' qa at smujin tuj ntq'uma' eq'i' nim jab' titza'.

Aq'unj

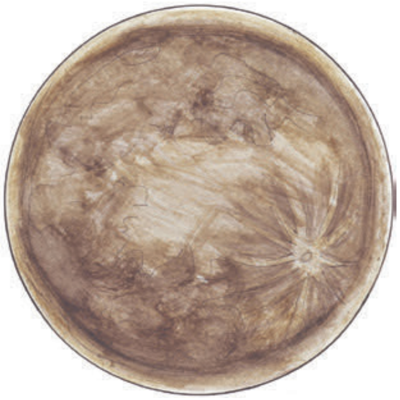
Oj tmankun awe'en te tz'ib'enj, qo yolin b'ix ntaj qtzaq'be' qamb'il kye u'l:

- ¿Ti' q'umb'il nkyswa' tuj anajb'il?
- ¿Ti' malb'il oj tjaw kytx'emu' jun tze'?
- ¿Ti' malb'il nkye awan te ixi'm?
- ¿Ti' toklen te Qb'i'xh Qya' ky'i te xuj?

MULON TE QB'I'IXH QYA' TUJ TKAJIL KY'EXPIB'L

Ntjaw wen

Jawel wen aj tz'ib'il tzul:



Kye tkajil kyexpib'l te qya' a'e':

Qya' Ak'a'j qa Qya' Ala'j.

- Ate malb'il tzan tok qswa' twex kjoj.
- Qama qo awan tu qya' Aka'j, te kjoj nkye ky'ib' manim b'ix nswa' tal jal nikit.
- Te toq kjoj nkye jakul ala'j b'ix b'an numj; nqet tolj tzan kyaq'iq' tzan tpaj te toq b'an ala'j.
- Niya'tx b'an tzan tqe qxhmok'i' te kjoj tu Qya' Ala'j, Ikxji' te ixi'm nla' tijin. Qa ma jaw qin tu Qya' Ala'j, te ix'm nok pok'.
- Te k'wa'l aj ni'tzjik tu Qya' Alaj, nitz'jik ky'i numj.
- Q ama jaw qb'alqu' qib' tu Qya' Ala'j, b'an pen nb'antik b'ix ntzaj txiknik oj tok Ala'j Qya'.

Oqtel waq'una'

Njoy'tz chukchaq eq'i tzan te qya' tuj aj tzul tky'expib'l:

Tkaji' tky'ib'len (Niky'aj Yaya)

____

____

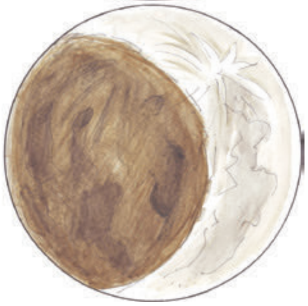
____

Qya' Nojnaq (Tij Yaya)

____

____

____



Tz'ib'aj jun tumelil ti'j te qya' cha'o'j tkaj lamitan

____

____

____

KOLB'IL TE QNAN TZE'

Ntok qxmelu'
Qo b'aj e'x xmelul kyaqil stzi' jay xnaq'tzb'il.

Ntz'ib'atz
Oqtel ntz'aq'b'e' kye qamb'il kye u'l:

Aj qexlen tzi jay ¿Ti' nok qen?, ntqe qtz'ib'a' tuj kye qichb'enj:

¿Ja' nqet aswa' aky'is?

¿At atzalb'il b'ix ti' token?

Tpakb'alil

Kye txkup, kye k'ul, kye ab'j,
Te ka'j, te q'ij, muj etc.
Ti'j kyaq'il q'ij nok jq'uma' qnan txe' ka'j.
Te nan txe' ka'j naqe kyaqi'l a'o' at qanim b'an tzan tqe qe'e' qib' k'on qe qtz'ila', ntqe qe'e' te xhlinun twitz a', k'on qe ekyetza' tze', k'on qe etx'emu' tze' ikji' nit'l nqet tu twitz qnan txe' ka'j, nxik jquma' qnan tzan tpaqj aji' ntzaj swan qanq'b'il k'ul, txkup b'ix aj a'o' xjal tzan kon tponaj twitz te tx'otx'.
Naqe aj a'o' xnaq'atz qetz qk'ulu'tz tzan tqex qswa' te ky'is tuj tqatel, k'on xik qxon ja'chq, k'on qe qky'esa' txaq u'j, k'on nxik tzalon tuj k'ul astil at tz'alb'il aji' token.

KYAQI'L AJ ATE' AT KYXHWINQLAL

Ntz'ib'atz

Tuj te ja se'w nqe ak'ulu' jun itzb'alil ti'j te nan txe' kaj, aj aja' wokel asamo' txkup, k'ul, twitz a', b'ix kyaqil aj txq'anky.

Nswa'tz kyb'in kyaq'il aj itzb'alil ma' kye nk'uluj:

Txkup	k'ul	txq'anky

Tpakb'alil

Te qnan txe' ka'j, qnan tzan tpaj tetz ntzaj tzwa' kyaqil, tzan qanq'in, qetz a'o' aj e'e'l iqb'il tzan k'on tmankun, aqa oqtel qk'ulu', nqo mankunsan qxhwinqlalx.

Kye txkup nqe kyew'a' te Nan twitz tx'otx' b'ix qetz nqe talo' qen kye txkup, tzan tpaj kyetz aqoqet ky'i qxhwunqlal b'ix at jun kyaq'il.

NAB'LIN KY'I TE QNAN TXE' KA'J

Aq'unj

Ky'i quky'il, nxik jq'uma' ti'j aj tzul:

- ¿Ti'tza' nkyin nab'lin kyi' nchuxul?
- Qa jun k'wa'l matzaj stz'aq'b'e' stat, ¿at toksb'il qa nti'l?
- B'ix qa jun k'wa'l nky'ik naql ti jun taltze' b'ix ti'l tnajsb'il jawel xtx'oqo' tuj tx'otx' qa jawel stz'ito' te k'ul, ¿nqet toksla'?
- ¿T'i oyb'il nxik tswa' te qnan txe' ka'j?

Kyaqil aj at twitz qnan tx'otx' a'e' qitzik, te qnab'lin qa nqet qoksla' kye txkup, kye k'ul, te a', te q'ij kyaqil aj ate'. Ajan nkamb'a' qa nti'l nqkansa' kye txkup, tal tze' nikite' b'ix kychukel k'on qex atzub'a' tuj te twitz a'.

Oqtel waq'una'

Nxmilu'tz kye itzb'alil, nq'uma'tz b'ix ntz'ib'atz qa b'an aj nkyk'ulu' qa ni'atx ji':

OKENSB'IL KYE KYAQ'IL TWITZ TX'OTX'

Ntz'ib'atz

Nxima'tz b'ix ntzaq'b'etz.

¿B'an tzan tqex qtz'ila' te a'?
¿B'an tzan tjaw qtx'emu' kye tze'?
¿B'an tzan kyqe qkansa' kye txkup?
¿B'an tzan qsachb'ilan ky'i te tx'otx'?
¿B'an tzan tqex qxon ky'is tuj te soch?

Aq'unj

Ky'i quky'il ntqe qk'ulu' aj tzul tuj txaj u'j saq:

Nk'ulu'tz itzb'alil jun twitz a' b'ix ti' token.

nk'ulutz itzb'alil jun tze' b'ix ti' token te qetz.

Nk'ulu'tz jun k'ul b'ix ti' oken te qetz.

Tpakb'alil

Kye kyaqil txe' ka'j a'e' aj no'ken qitza' tzan qanq'in b'ix ti'l nky'ik tu jun i'l aj naqe' k'ulume' naqe' Tze' aj nkye oken te tqatel xq'apj, tz'alam, patzo' kye jay, ab'j tzan tk'ulet jun maqb'il ti', te tx'otx' tzan tb'antik loq', uky'il,xar, Te a' junky okensb'il noken qitza' tzan txik quk'a', tzan qichin b'ix kye k'ul, kjoj etc.

TE TZ'ILAL KY'IS

Awotz

Wokel wen kye itzb'alil kye u'l b'ix ntz'ib'atz ti' nky'ik tu nwi'.

Tpakb'alil

> Te tz'ilal ky'is ntzaj oj kyxo'on ky'is ja'chq palaj, oj tjaw qtx'emu' tze', nkyesan ky'ixhlab', oj txik qtzoq pi' q'aq' tja' tze', oj qjusun k'ul, oj tex ta'l tz'alb'il ti twitz a' qa sochji', Oj qky'esan toqb'en kjoj b'ix qa nti'l qtz'alb'il. Te xtxitb'il te qnan txe' ka'j ntzwa' nim tetz te xjal, tzan tpaj atqet tu jq'ab' atqet qxwinqlal b'ix te qnan txe' ka'j.

Aq'unj

Ky'i etukyi'l ntqe ek'ulu' aj tzul:

Ximb'etz: ¿Tzun petztalo' qetz nqo tz'ilan ky'i ky'is?

Joyoj kupb'etz tuj b'ajlaq' q'umayon ja' ntq'uma' tz'ilal ky'is

TPAKB'ALIL TE NAJB'IL

Oqtel waq'una'

Kyin elatz tzi' te jay xnaq'tzb'il b'ix nxmelu'tz ti' at tuj najb'il b'ix jiky ntqex ntz'ib'a' tuj wu'u'j.

Ntjaw wen

Jawel wen aj tz'ib'il tzul:

Jun najb'il nk'ulet qa at ky'ilaj xjal, nkyjoyo' jun xjal aj tqani'tz jun najb'il ti' te najb'il oxe'l qani'l ky'ite Twitzale' Mulon tu nim jay tu amaq' tzan tja' ky'ib' kynajb'il, nkyuk'ulu' jun b'uchuj mulon te kynajb'il, aj nkye qanin tzan tb'antik jun jay te kynajb'il ax nkyk'ulu' aj e'eyon te kyuk'a'a', tq'anal tu kyjay b'ix txq'anky tzan tjaw kyin kynajb'il, oj tk'ulet nok kyjoyo' tb'in te kynajb'il aj kyotzqi' tzan tok otzqila' tzan te txq'an ky amaq', naqe jun k'wa'l qama tz'itzjik nok kyswa' jun tb'in ijkxji' nkyik ky'i jun najb'il.

Aq'unj

Ky'i quky'il ntqe qjoyo' aj tzul ky'i kye mulon tuj jay:

¿Ti' tb'in anajb'il?
¿Ti'stil wok si' tb'in ixji'?
¿Janikle' tqe k'ulu' anajb'il?
¿Tu anajb'il at awuk'a' tzi' ajay?
¿Jateb' najayon ate tuj anajb'il?

Tektiteko

¿TI' Q'IJLAL NQE KYXJANI' TU ANAJB'IL?

Aq'unj

Ky'i quky'il ntqe qaq'una' ti'j aj tzul:

- N'ok qotzqila' tb'in teq'ijlal otzq'ila', Ti' tajlal q'ij nqe kyq'ijla' tu anajb'il ja najlikich.
- Quma'tz ti' nkyi'k oj tq'ijlet, at xpo'tzb'il, saqchb'ilj, etc.
- Nq'uma'tz kye q'ijlal aj nkye q'ijlet tuj kye nimaq najb'il aj ja' naqjlikin.
- Ti'j q'ijlal ja' nkyinxik ka'y tu txq'ankuy najb'il.

Tpakb'alil

Junjunchaq najb'il at kyq'ijlal aj nqet kyq'ijla' q'ij aj at nim tponxlen titza' tq'ijalal nan, kyq'ijlal xnaq'tzon, tq'ijlal tat, tq'ijlal paxil, txq'anky xjamb'il ti'j kye q'ijlal chuxul.

Oqtel waq'una'

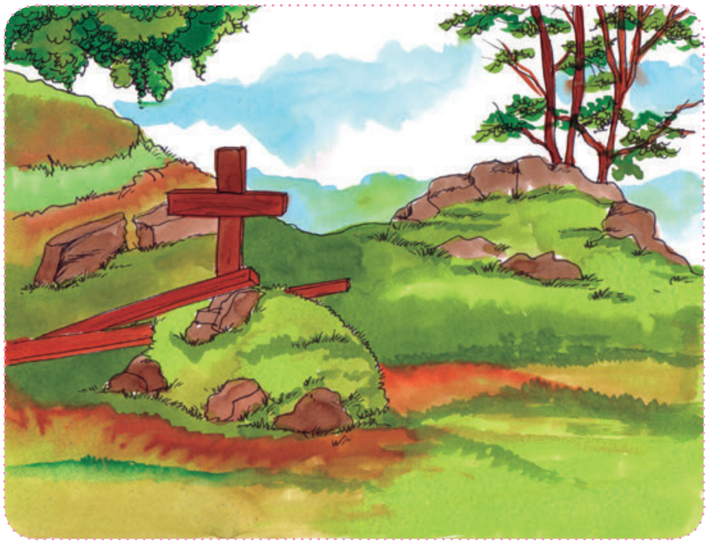
Ntel atzib'a' qa at jun q'ijlal ja qe chqeten b'ix ochkayin, tu jun k'ulb'enj qe chqe ten, qa jun k'ulb'enj aj ja' nkyaq'sa'.

XJAMB'IL KYQ'IJLAL KYE KAMNAQ

Tektiteko

Oqtel waq'una'

Ntz'b'atz titza' nqe kyq'ijla' tq'ijlal kye kamnaq.



Tpakb'alil

Te xjamb'il tq'ijlal kye kamnaq tuj kye najb'il aji' te junjun xjamb'il aj stzaqjlen max ti'j te kyxwinqlal kye amaq' mayas ja' ntzaj kyna'o' aj qe kye b'aj tb'ayaj, qeb'en kye kyanim itz'oj ax ateb'aj qet aj ja' qetz nqo qeten jun tb'anilal tzan jqeten ky'i tume'l ky'i kye xjal ja' je qo achb'en qib' b'ix aj tzunx nkye qe qachb'e'.

Tb'el wab'j b'ix uka' tuj q'ij kamnaq

Npawatz ky'i wuky'il ti' tb'el wab'j oqtel qk'ulu' tuj tq'ijlal kye kamnaq jiky jawel wen te tz'ib'il tzul.

Qetz aj a'o' mayas kye tb'elwa'bj b'an otzqila' a'e': k'ulutz jun uka' i'ky kyitz'o' qa quka' q'tj pa'o', txiko' wiskyil, jun q'oq' txiko' kyi' , xuq tzan tpaj ale'x ji' noknoj jab'alil a'e' kye tb'el qwe' b'ix kye aminj nkye chalaj b'ix nxik iq'let chin kyajsik aj ja' muqume' junjunx nqex kymuqu' ti'j qa muqume' b'ix nqex kyswa' ch'in kyuk'a'a' b'an tz'e'k aj nxik kyin tuj kynajb'il b'ix aj kykulb'en.

TZ'IB'IL KY'I TPONLENX

Ntjaw wen

Jawel wen te tpakb'alil aj oky'ik' ti'j Luch.

Je'ky wetz nb'in Luch, iwi' oxwaqna' iqal si' ntat b'ix n-nan tuj k'ul, nqo chalaj tuq, aj stzaj kyitan te jab', otzaj oqlan tzan k'on tuq qt'oqet, tzan tpaj te qiqatz b'an al k'onti'l b'antik qoqlan, aj jqpon jay qkyaqil tuq t'oqliko' yaji otzaj nim qtze'. Tuj jun tumelil ob'aj chalaj tzan tpaj otzaj te jab' tajsik kye tze' kye txkup. Cha'oj stzaj jab' at kywe' kye txkup b'ix kye tze' b'an txa'x nkye ok.

Ntz'ib'atz

Ntaj qtzaq'b'e' kye qanb'il:

¿Ti' oky'ik ti'j luch iwi'?
¿Ja oxwaq Luch?
¿Ab'le' exwaq iqal si' tuky'i Luch?

Tpakb'alil

Te tz'ib'il aj at tponlenx ntzaj xtx'olb'a' qetz jun tumelil aj at token te qetz b'ix aj b'an ax oky'ik. Nqet qtz'ib'a' tzan taj qtzaq'b'e' kye qani'mj aj ntzanije': ¿Janik'le'? ¿Ja'? ¿Titza'? ¿Tistil?

NTQET QTZ'IB'A' YOL KY'I TPONLENX

Aq'unj

Kakab' chaq qb'et ntqet qtz'ib'a' jun tx'olb'il aj oky'ik tuj qxnaq'tzb'il qa tuj qnajb'il.

Oqtel waq'una'

Oqtel njoyo' tuj kyaqil txaq u'j, kye tumelil aj ntzaj tq'uma' jun tponlenx, yaji oqtel ntz'ib'a' tuj wu'u'j, yaji ojawel wen kywitz wuky'il:

Tb'ay tx'olb'il:

- ¿Janik'le'? ______
- ¿Ja' oxwaq? ______
- ¿Titza' oxik? ______
- ¿Tistil oxik? ______

Tkab'i' xtxolil:

- ¿Janik'le'? ______
- ¿Ja' oxwaq? ______
- ¿Titza' oxik? ______
- ¿Tistil oxik? ______

NTOKEN QNAB'L

Tpakb'alil

Ajnali qkyaqil ilti'j tzan token qnab'l, iktitza' tzan qb'isun ti'j jun ti', tzani qo b'isun ch'in ti'j te jun tal xk'it, te xk'it tzi njatz tuj jos, te jos kxhlan nqet joyon tetz.

Ajnali ntaj qtzeq'b'e' te tumelil.
Ja nkye tzaj kye kxlan. Ja' nkye tzaj kye jos.

Tuky'i te ja aq'unj ntzani b'an tzan token te anab'l ti'j tzan taj atzaq'b'e kye kykab'il qanimj.

Ntjaw wen

Te ichan cha'oj tk'walin nkye itzjik tk'wa'l naqe kayi'n qa te k'walon xb'at twi' ax te ne', qa te k'walon qeq' xjal te ne' ax ikji nkye el.

Tzani ntaj atzaq'b'e' tistil.

___

___

___

Oqtel waq'una'

Tzani qo ximayon ti'j junky tumelil, qa te ijaj txan saq teb'l saq teb'l twitz nkye kaj cha'o'j twitzan, tistil cha'o'j qyolin k'ont'il nsi' tkwentil ja ntzaj qxlinkub'.

Ntaj etzaq'b'e' tzani.

___

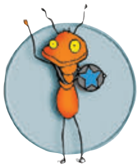
___

___

Tektiteko

MALB'IL OTZQIMB'IL

Qanb'il otzqi'mj.



Te xnaq'tzon ntxik tqani' kye k'wa'l, tzan tqet kytz'ib'a' tu kyu'u'j kyaqil aj kyotzqi' ti'j tkaji' xtxolil.

Te xnaq'tzon ntqet tk'ulu' qanb'il ky'i tponlenx, b'isb'il, aq'umb'il tuky'i jun tumelil tuky'i tb'in aj oxik txnaq'tza' b'ix aj oje tz'ok kyen kye txnaq'atz.

Malb'il otzqi'mj.

Te xnaq'tzon ntxik tqani' ti' nky'ik' te twitz tx'otx'.

Te k'wa'l ntzaj xtx'olb'a' titza' nkye qet qoksla' kye tze'. Ntzaj xtx'olb'a' ti' kyoken kye tze' tzan kye xjal.

Te k'wa'l nstzaj xtx'olb'a' titza' nkye anq'in kye txkup twitz tx'otx' b'ix ti kyoken.

Te tk'wal ntz'ib'an nte'en nxtx'olb'an ti'j kyaqil aj owok ten tuj tu'u'j, iktitza' ti'j te q'ij, qya' kye tq'ijlal amaq' kye tq'ijlal anim.

Ntqet xtxima' b'ix ntqet stz'ib'a' tuky'i tyol ti' telponx aj oxel aqani'.

Aka'j Yolb'etz

Tb'ib'il: Tponlenx aj tq'uma' tb'in xjal, txkup, tze' b'ix kyb'in kyaqil aj etkyeqet naql jk'atzaj.

Xmoloq: Jun txkup aj n-najan tjaq' a' kyetz nkye b'et tuj a' jun b'uch'uj kyb'et.

Aq'sal: Jun tumelil titza' tzan taq'ik tumelil jun aq'unj tuj xtxolil qaq'in.

Tx'olb'al: Tumelil titza' tzan txik qyoli' jun tpakb'alil kyxol kye k'wa'l.

Yikb'il: Ntq'uma' jun tumelil titza' tzan txik qyik'u' jun ti' tuj qxnaq'tzb'il.

Tpakb'alil: Tponlenx jun tx'olb'il aj oje ky'ik, b'ix cha ntzaj kyna'o'.

Amib'l: Ja ntzaj si' jun amib'l te qetz tzan jq'uman tumelil qnab'l.

Q'umb'il: Tumelil titza' txik yolet jun tx'olb'il kyxol kye k'wa'l.

Pawb'il: Tumelil titza' tzan tqet qpwa' kyaqil yol aj nkye oken qitza'.

Nimsb'il. Tumelil titza' tzan tok qnimsa' tk'uj jun q'uky'il qa at b'is ti'j.

Txlinkub': tumelil titza' tzan txik qyoli txlinkub' kye tlok'il qyol.

Xupin: Ja tumelil ntzani noken qitza' cha'o'j qxupin tichqtuky'i kyeq'iq'.

Qchunaq': Tumelil txlinkub' kye yol tzi ntzaj aq'ik max tuj qchunaq'.

K'ulb'il: Titza' nkye k'ulet kyaqil tumelil tuj jun xnaq'tzb'il ky'i k'wa'l.

Qaq': Cha'o'j qyolin n'jaw yak'un te qaq'

Tponlenx: Jun tumelil titza' tzan tel qniky' ti'j aj nqet qaq'una'.

Xnaq'tzb'il: Tpakb'alil titza' tzan tb'antik jun tumelil kyitza' kye k'wa'l.

Najb'il: Jun tenej tx'otx' ja nkye najan jun b'uch'uj xjal.

Xlakb'il: Tumelil titza' nk'uket jun aq'unj tuj xnaq'tzb'il.

Otzqimb'il: Kynab'l kyaqil xjal titza' tzan tb'antik jun aq'unj ky'i tumelil.

Xjamb'il: Tumelil titza' nkye anq'in kyaqil xjal tuj jun najb'il.

Malb'il: Titza' n'ok qe'e' kynab'l kye k'wa'l tuky'i kyxnaq'tzb'il.

U'jb'il te aq'unj

1. C. N. B. Tercero primaria 2007. Ciencia y Tecnologia Maya, Autor: Pedro Guoron Ajquijay.
2. Educación Maya, Coautor: Juan de Dios Simón
3. Mediación Pedagógica, sin autor.
4. Nuestra CulturaMaya, autores: Pedro Guaron, Lina Barrios y Audelino Sac Coyoy.
5. Salud y enfermedad en la Cultura Maya.
6. Cultura Maya e interculturalidad, autores Gloria Cristina Batzin, Mario Aguilón Crisostomo, etc.
7. La indumentaria Maya.
8. O. D.E.C. Tercero primaria 2007.

Ministerio de Educación
Guatemala

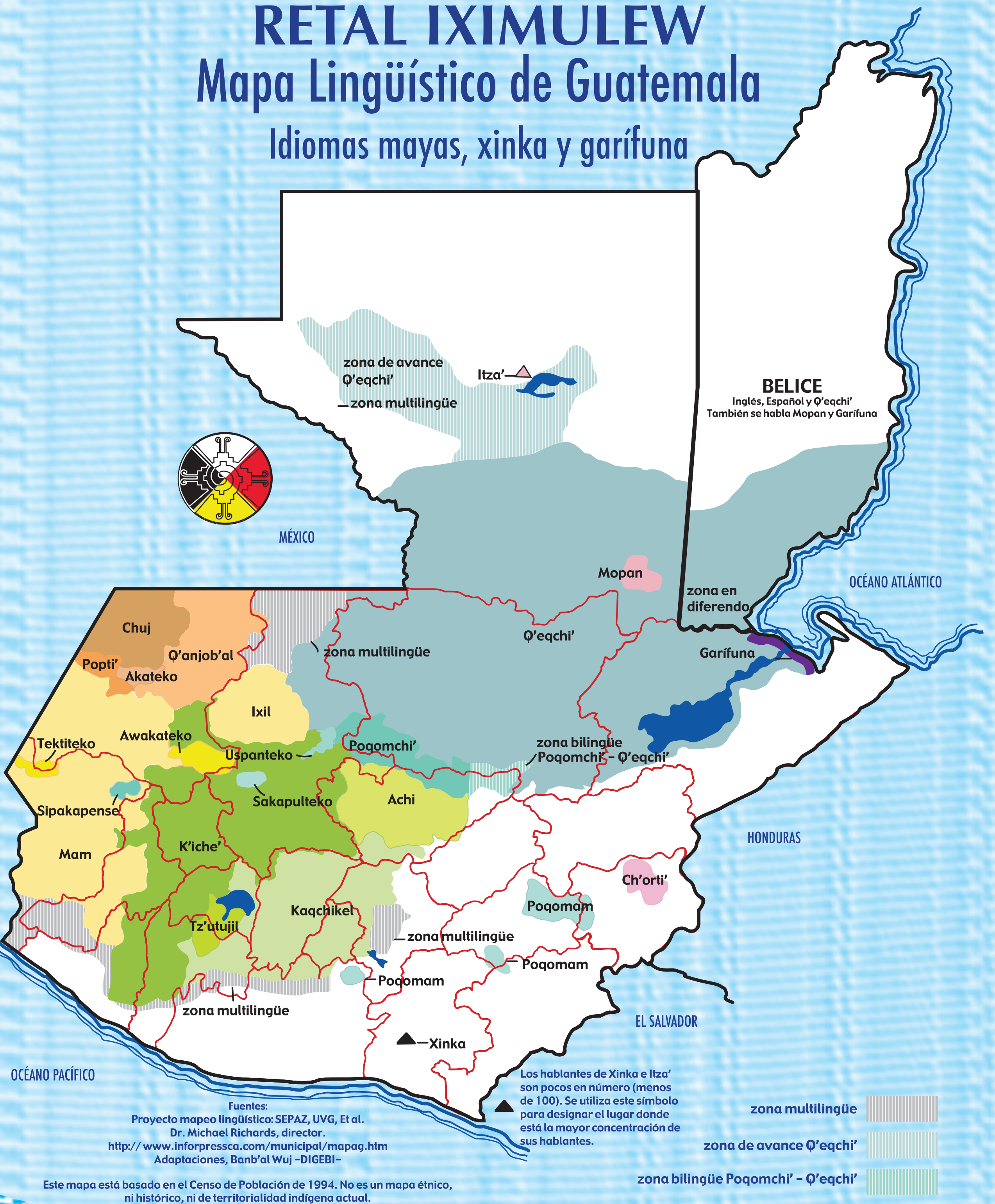
DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Save the Children

RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj –DIGEBI–

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Tx'olb'al xnaq'tzb'il

Tekitiko

Distribución gratuita